

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 6 ottobre 2020

Aoste, le 6 octobre 2020

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione – Affari legislativi e aiuti di Stato  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Roberta Quattrocchio  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région – Affaires législatives et aides d'État  
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Directeur responsable : M.me Roberta Quattrocchio  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

## AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

## AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

## SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2

## PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3

## SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2

## DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... 3

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

<b>Comune di LILLIANES. Statuto.</b>	pag. 3
<b>Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Statuto. Ai sensi della l.r. 7 dicembre 1998, n. 54.</b>	pag. 30
<b>Comune di SAINT- DENIS. Statuto.</b>	pag. 61

<b>Commune de LILLIANES. Statuts.</b>	page 3
<b>Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Statuts. Au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.</b>	page 30
<b>Commune de SAINT-DENIS. Statuts.</b>	pag. 61

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di LILLIANES. Statuto.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 Principi fondamentali
- Art. 2 Finalità
- Art. 3 Programmazione e cooperazione
- Art. 4 Territorio
- Art. 5 Sede
- Art. 6 Stemma, gonfalone, fascia e bandiera
- Art. 7 Lingua italiana, francese e franco-provenzale
- Art. 8 Toponomastica

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 9 Organi
- Art. 10 Consiglio comunale
- Art. 11 Competenze del consiglio comunale
- Art. 12 Adunanze e convocazioni
- Art. 13 Consiglieri
- Art. 14 Diritti e doveri
- Art. 15 Gruppi consiliari
- Art. 16 Commissioni consiliari
- Art. 17 Composizione della giunta
- Art. 18 Giunta comunale
- Art. 19 Competenze della Giunta comunale
- Art. 20 Funzionamento della Giunta comunale
- Art. 21 Sindaco
- Art. 22 Competenze del Sindaco
- Art. 23 Ordinanze
- Art. 24 Vicesindaco
- Art. 25 Delegati del Sindaco

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 26 Segretario comunale
- Art. 27 Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi
- Art. 28 Competenze consultive del segretario comunale e dei responsabili dei servizi

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de LILLIANES. Statuts.**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> Principes fondamentaux
- Art. 2 Buts
- Art. 3 Planification et coopération
- Art. 4 Territoire
- Art. 5 Siège
- Art. 6 Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 7 Italien, français et francoprovençal
- Art. 8 Toponymie

TITRE II  
ORGANES DE la commune

- Art. 9 Organes
- Art. 10 Conseil communal
- Art. 11 Compétences du Conseil
- Art. 12 Séances et convocations du Conseil
- Art. 13 Conseillers
- Art. 14 Droits et obligations des conseillers
- Art. 15 Groupes du Conseil
- Art. 16 Commissions du Conseil
- Art. 17 Composition de la Junte
- Art. 18 Junte communale
- Art. 19 Compétences de la Junte
- Art. 20 Fonctionnement de la Junte
- Art. 21 Syndic
- Art. 22 Compétences du syndic
- Art. 23 Ordonnances du syndic
- Art. 24 Vice-syndic
- Art. 25 Délégués du syndic

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 26 Secrétaire communal
- Art. 27 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 28 Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière

- Art. 29 Esercizio delle competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento da parte del segretario comunale  
Art. 30 Esercizio delle competenze di legalità e garanzia da parte del segretario comunale  
Art. 31 Vicesegretario  
Art. 32 Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 33 Struttura degli uffici  
Art. 34 Albo pretorio on-line

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 35 Forme di gestione

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 36 Principi

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 37 Cooperazione  
Art. 38 Consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VII  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 39 Partecipazione popolare  
Art. 40 Assemblee consultive  
Art. 41 Interventi nei procedimenti  
Art. 42 Istanze  
Art. 43 Petizioni  
Art. 44 Proposte  
Art. 45 Associazioni  
Art. 46 Partecipazione a commissioni  
Art. 47 Referendum  
Art. 48 Effetti dei referendum consultivi  
Art. 49 Accesso  
Art. 50 Informazione  
Art. 51 Difensore civico

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 52 Statuto e sue modifiche  
Art. 53 Regolamenti

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 54 Norme transitorie  
Art. 55 Norme finali

de consultation

- Art. 29 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination  
Art. 30 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie  
Art. 31 Vice-secrétaire  
Art. 32 Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 33 Structure des bureaux  
Art. 34 Tableau d'affichage en ligne

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 35 Modes de gestion

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 36 Principes

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 37 Coopération  
Art. 38 Consortiums d'amélioration foncière

TITRE VII  
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 39 Participation populaire  
Art. 40 Assemblées générales  
Art. 41 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 42 Requêtes  
Art. 43 Pétitions  
Art. 44 Propositions  
Art. 45 Associations  
Art. 46 Participation aux commissions  
Art. 47 Référendums  
Art. 48 Conséquences des référendums de consultation  
Art. 49 Droit d'accès  
Art. 50 Information  
Art. 51 Médiateur

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 52 Statuts et modifications y afférentes  
Art. 53 Règlements

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 54 Dispositions transitoires  
Art. 55 Dispositions finales

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Principi fondamentali*

1. Il Comune di Lillianes rappresenta la propria comunità, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo, secondo i principi della Costituzione, dello Statuto Speciale, delle leggi dello Stato, di quelle della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del presente Statuto e dei Regolamenti.
2. L'autogoverno del Comune si realizza con gli organi e gli istituti di cui al presente statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e finanziaria ed amministrativa nonché impositiva, nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quella comunale.
5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, l'Unité des communes valdôtaines di appartenenza e gli altri comuni.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune de Lillianes représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région, ainsi que des présents statuts et des règlements.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions de ceux-ci.
3. La Commune jouit de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie et avec les autres Communes.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
10. Il Comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
11. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
12. I rapporti tra il Comune, gli altri comuni, l'Unité des communes valdôtaines di appartenenza e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 2  
*Finalità*

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della Costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
  - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale

8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois nationales ou régionales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par l'État et par la Région.
11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
12. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égale dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 2  
*Buts*

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune poursuit les objectifs suivants :
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
  - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
  - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré

ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;

- d) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
  - e) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni, dei dialetti e delle consuetudini locali, anche in collaborazione con i Comuni vicini e con la Regione;
  - f) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.
4. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3

*Programmazione e cooperazione*

- 1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
- 2. I rapporti con la Regione sono informati ai principi di cooperazione, complementarità ed equidistribuzione tra le diverse sfere di autonomia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.
- 3. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.
- 4. Agli effetti della L.R. 07.12.1998 n. 54 la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 4

*Territorio*

- 1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Vers-Chessus, Vers-Chessus-Vieux, Le Chi-

de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;

- d) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
  - e) Valoriser et réhabiliter les traditions, les dialectes et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
  - f) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
4. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3

*Planification et coopération*

- 1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
- 2. Les rapports avec la Région s'inspirent des principes de la coopération, de la complémentarité et de la parité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficacité et d'efficacé, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
- 3. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux.
- 4. Aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 4

*Territoire*

- 1. Les hameaux dénommés Vers-Chessus, Vers-Chessus-Vieux, Le Chichal, Les Praz, Vers-Roby, Fey, Le They-

chal, Les Praz, Vers-Roby, Fey, Le They-Dessous, Les Courts, Vers-Foby, Le Tournoun, Le-Suc-de-la-Croix, Le-Suc-de-Save, Le Suc-Dessus, Le Mont-du-Suc, Le Suc-Miriou, Les Lazés, Les Bonnes-Heures, La Barmottaz, La Barbiat, Les Salés, La Las, Les Thoux, Les Curtes, Le Fangeas, Vérigoz, Le Mattet, Les Costey, Partejou, Les Granges, Couleuraz, Le Moler-Dessous, Les Tétons, La Sassaz-Dessous, Le Molinier, Le Pinès, Vers-Sénéchaz, Vers-Russy, Vers-Vallomy, Le Mont-Cervier, Vers-Rives, Vers-Piattaz, Pérapianaz, Traversagne, Désirey, Le Miriou, Ver-Fey, Vers-Riasseul, Berlechu, Couleuraz costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del Comune si estende per kmq. 19 e confina con i Comuni di Graglia, Sordevolo, Pollone, Settimo Vittone, Carema Perloz, Issime e Fontainemore.

Art. 5  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni e uffici è sito in via Roma n. 35. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 6  
*Stemma, gonfalone, fascia e bandiera*

1. Il Comune negli atti e nel sigillo, si identifica con il nome "Comune di LILLIANES" nonché con lo stemma approvato con DPR 11 dicembre 1997, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con DPR 11 dicembre 1997, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub B.
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. La bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

Dessous, Les Courts, Vers-Foby, Le Tournoun, Le Suc-de-la-Croix, Le Suc-de-Save, Le Suc-Dessus, Le Mont-du-Suc, Le Suc-Miriou, Les Lazés, Les Bonnes-Heures, La Barmottaz, La Barbiat, Les Salés, La Las, Les Thoux, Les Curtes, Le Fangeas, Vérigoz, Le Mattet, Les Costey, Partejou, Les Granges, Couleuraz, Le Moler-Dessous, Les Tétons, La Sassaz-Dessous, Le Molinier, Le Pinès, Vers-Sénéchaz, Vers-Russy, Vers-Vallomy, Le Mont-Cervier, Vers-Rives, Vers-Piattaz, Pérapianaz, Traversagne, Désirey, Le Miriou, Vers-Fey, Vers-Riasseul, Berlechu et Couleuraz, historiquement reconnus par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 19 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de Graglia, de Sordevolo, de Pollone, de Settimo Vittone, de Carema, de Perloz, d'Issime et de Fontainemore.

Art. 5  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au 35 de la rue de Rome. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 6  
*Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux*

1. Le nom de Lillianes et les armoiries approuvées par décret du président de la République le 11 décembre 1997, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par décret du président de la République le 11 décembre 1997, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.



5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e da apposito regolamento comunale.

Art. 7

*Lingua italiana, francese e franco-provenzale*

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in patois franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 8

*Toponomastica*

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con la denominazione ufficiale, ai sensi dei decreti del Presidente della Regione n. 313 del 17/07/2007 e n. 367 del 30/08/2007.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 9

*Organi*

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco e il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco e i consiglieri vengono eletti, ai sensi di legge.

Art. 10

*Consiglio comunale*

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita una funzione di controllo politico – amministrativo.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement communal y afférent.

Art. 7

*Italien, français et francoprovençal*

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 8

*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits correspondent à la dénomination officielle établie par les arrêtés du président de la Région n° 313 du 17 juillet 2007 et n° 367 du 30 août 2007.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 9

*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

Art. 10

*Conseil communal*

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. Il sindaco presiede il consiglio.
4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
5. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Art. 11  
*Competenze del Consiglio comunale*

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla L.R. 07.12.1998 n. 54, il Consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 2 l.r. 07.12.1998 n. 54:
  - a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
  - b) regolamento del consiglio;
  - c) bilancio di previsione, D.U.P., nota di aggiornamento al D.U.P. e relative variazioni;
  - d) rendiconto della gestione;
  - e) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
  - f) istituzione e ordinamento dei tributi;
  - g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
  - h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.
2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 e s.m. e i. in materia di sua costituzione.
3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:
  - a) i regolamenti comunali, ad eccezione di quello sull'organizzazione degli uffici e dei servizi;
  - b) gli studi di fattibilità tecnico economica di opere pubbliche aventi importo superiore a 150.000,00= euro;

2. Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Le syndic préside le Conseil.
4. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
5. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

Art. 11  
*Compétences du Conseil*

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent pour :
  - a) L'approbation des statuts de la Commune et des associations de Communes dont celle-ci fait partie ;
  - b) L'approbation du règlement du Conseil ;
  - c) L'approbation du budget prévisionnel, du document unique de programmation, de la note d'actualisation et des rectifications y afférentes ;
  - d) L'approbation des comptes ;
  - e) La constitution et la suppression des formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
  - f) L'institution et l'organisation des impôts ;
  - g) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
  - h) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.
2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.
3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :
  - a) Les règlements communaux, à l'exclusion du règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
  - b) Les études de faisabilité technique et économique des travaux publics d'un montant supérieur à 150 000 euros ;

- c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) la dotazione organica del personale;
- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
- g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permute, gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della Giunta, del segretario o di altri funzionari, non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
- h) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- i) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- j) la nomina della commissione edilizia, un componente della quale viene designato dalla minoranza consiliare;
- k) la nomina della Giunta;
- l) gli statuti delle aziende speciali;
- m) i criteri per l'approvazione di programmi;
- n) i criteri generali per la valorizzazione degli organismi e delle forme autonome di associazione.

Art. 12

*Adunanze e convocazioni*

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. La prima seduta del Consiglio è convocata entro il termine perentorio di dieci giorni dalla proclamazione degli eletti e si tiene entro il termine di dieci giorni dalla convocazione.
3. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di aprile per l'approvazione del rendiconto della gestione dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di di-

- c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) L'organigramme du personnel ;
- e) La prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- g) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, ainsi que les marchés publics et les concessions qui ne relèvent pas des fonctions ni des services normalement confiés à la Junte, au secrétaire communal ou à d'autres fonctionnaires et ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- h) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- i) Les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- j) La nomination de la commission d'urbanisme, dont un membre doit être désigné par l'opposition ;
- k) La nomination de la Junte ;
- l) Les statuts des agences spéciales ;
- m) Les critères d'approbation des programmes ;
- n) Les critères généraux pour la valorisation des organismes et des associations.

Art. 12

*Séances et convocations du Conseil*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. La première séance du Conseil est convoquée dans les dix jours, délai de rigueur, qui suivent la proclamation des élus et doit avoir lieu dans les dix jours qui suivent la convocation.
3. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois d'avril, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois

cembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

4. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

Art. 13  
*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 14  
*Diritti e doveri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previste dalla legge, sono disciplinate dal relativo regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, dei documenti relativi alle questioni stesse, almeno 48 ore prima della seduta nel caso di convocazione in sessione straordinaria e almeno 12 ore prima della seduta in caso di convocazione in via d'urgenza. Per il deposito del Bilancio e del Rendiconto si rinvia ai termini previsti nel regolamento di contabilità.

Art. 15  
*Gruppi consiliari*

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al Sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.

4. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

Art. 13  
*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 14  
*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune quarante-huit heures au moins avant la séance ou, en cas de convocation d'une séance extraordinaire, douze heures au moins avant celle-ci. Le budget et les comptes doivent être déposés dans les délais prévus par le règlement de comptabilité.

Art. 15  
*Groupes du Conseil*

1. Après la validation des élus, les conseillers s'organisent en groupes au sens du règlement et désignent les chefs de groupe avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic, sont nommés chefs de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 16  
*Commissioni consiliari*

1. Il Consiglio comunale può avvalersi di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni nonché le modalità di costituzione delle medesime, determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni, ove previste, esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti, ove previste, in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.
5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 17  
*Composizione della giunta*

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore e da un numero non superiore di due assessori.
2. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco eletto, questi è sostituito dal Vicesindaco eletto che rimane in carica fino al rinnovo del Consiglio.
3. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco che ha assunto la carica di Sindaco, ai sensi del comma 2, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.
4. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco eletto o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di Sindaco, ai sensi del comma 1, questi è sostituito nella

Art. 16  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.
5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 17  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et de deux assesseurs au maximum.
2. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic qui exerce ses fonctions jusqu'au renouvellement du Conseil.
3. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic exerçant les fonctions de syndic au sens de l'alinéa précédent, la Junte est déclarée démissionnaire d'office et le Conseil est dissous.
4. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic ou lorsque celui-ci exerce les fonctions de syndic au sens du premier alinéa, il est remplacé, en tant qu'asses-

carica di assessore con le modalità stabilite dallo Statuto.

5. Il Sindaco, nelle ipotesi di cui al comma 4, provvede a individuare l'assessore a cui attribuire le funzioni di cui all'art. 17, comma 1.
6. In caso di contestuali dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Sindaco e del Vicesindaco eletti, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.
7. Alla sostituzione dei singoli componenti della Giunta dimissionari, revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio su proposta del Sindaco entro 30 giorni dalla vacanza.
8. Non possono far parte della Giunta il coniuge, i parenti e gli affini di primo grado del Sindaco e del Vicesindaco.
9. Non è in ogni caso ammessa la nomina di cittadini non facenti parte del Consiglio alla carica di assessore.

Art. 18  
*Giunta comunale*

1. La giunta, convocata e presieduta dal Sindaco, è l'organo esecutivo e di governo del comune e impronta la propria attività al principio della collegialità.
2. La giunta comunale è nominata su proposta del Sindaco comunale, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, e comunque entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti e dalla data in cui si è verificata la vacanza.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.
5. La Giunta comunale ha potere di auto-organizzazione.

Art. 19  
*Competenze della Giunta comunale*

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

seur, suivant les modalités prévues par les présents statuts.

5. Dans les cas visés au quatrième alinéa, le syndic désigne l'assesseur auquel confier les compétences visées au premier alinéa de l'art. 17.
6. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic et du vice-syndic en même temps, la Junte est déclarée démissionnaire d'office et le Conseil est dissous.
7. Les assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office, révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause sont remplacés par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance.
8. Le conjoint, les parents et les alliés du premier degré du syndic et du vice-syndic ne peuvent faire partie de la Junte.
9. Les assesseurs doivent obligatoirement faire partie du Conseil.

Art. 18  
*Junte communale*

1. La Junte, qui est convoquée et présidée par le syndic, est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune et fonde son activité sur le principe de la collégialité.
2. La Junte est nommée sur proposition du syndic, lors de la première séance après les élections et immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent celle-ci ou toute vacance susceptible de se produire.
3. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.
5. La Junte a le pouvoir de s'auto-organiser.

Art. 19  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
  3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.
  4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
    - a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
    - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
    - c) approva programmi esecutivi, disegni attuativi dei programmi e di tutti i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa, nonché gli studi di fattibilità tecnico economica di opere aventi importo inferiore a 150.000,00= euro;
    - d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
    - e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere, non rientranti nelle competenze del segretario comunale o dei responsabili dei servizi;
    - f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni e permuta e concessioni;
    - g) esercita funzioni delegate al Comune dallo stato o dalla regione;
    - h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
    - i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
    - j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
  3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.
  4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
    - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
    - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
    - c) Approuve les projets définitifs et les projets d'exécution, les actes comportant des autorisations de dépense, ainsi que les études de faisabilité technique et économique des travaux publics dont le montant est inférieur à 150 000 euros ;
    - d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
    - e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque ledit octroi ne relève pas des fonctions du secrétaire communal ni des responsables des services ;
    - f) Accepte ou refuse les legs et les donations et décide pour les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles et les concessions qui sont prévus dans des actes du Conseil ou qui en constituent une simple application ;
    - g) Exerce certaines des compétences que l'État ou la Région délèguent à la Commune ;
    - h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
    - i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
    - j) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement ad hoc ;

- k) fissa i criteri e gli indirizzi in base ai quali il segretario comunale determina, ai sensi del regolamento e degli accordi decentrati, i parametri, gli standard ed i carichi funzionali di lavoro per misurare la produttività dell'apparato.

Art. 20

*Funzionamento della Giunta comunale*

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco.
3. Il sindaco dirige e politico-amministrativo coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.
5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge.
6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 21

*Sindaco*

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula "*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

- k) Fixe les critères et les orientations sur la base desquels le secrétaire communal détermine, au sens du règlement et des accords décentralisés, les paramètres, les niveaux et les quantités de travail aux fins de l'évaluation de la productivité du système.

Art. 20

*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi.
6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.

Art. 21

*Syndic*

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « *Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.



4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 22  
*Competenze del Sindaco*

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
  - c) riceve le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni da presentare al Consiglio;
  - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
  - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
  - f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
  - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi;
  - h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
  - i) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
  - j) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;

4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

Art. 22  
*Compétences administratives du syndic*

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
  - c) Recevoir les questions, les interpellations et les motions à soumettre au Conseil ;
  - d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
  - e) Suspender, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
  - f) Nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ;
  - g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services ;
  - h) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, ainsi que définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
  - i) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
  - j) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;

- k) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
  - l) adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini;
  - m) rilascia autorizzazioni commerciali e di polizia amministrativa;
  - n) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 45, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
  - o) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
  - p) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
  - q) stipula i contratti rogati dal segretario comunale.
2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 23  
*Ordinanze*

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 24  
*Vicesindaco*

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale

- k) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
  - l) Adopter, par un acte motivé et dans le respect des principes généraux de l'ordre juridique, les mesures extraordinaires et urgentes en matière de santé et d'hygiène, de construction et de police locale nécessaires afin de prévenir et d'éliminer les graves dangers qui menacent la sécurité des citoyens ;
  - m) Délivrer les licences commerciales et les autorisations en matière de police administrative ;
  - n) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 45 ;
  - o) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
  - p) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
  - q) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal.
2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 23  
*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 24  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage uni-

e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale in qualità di assessore.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 22 comma 2.
3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vice-sindaco assume temporaneamente tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 25  
*Delegati del sindaco*

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il sindaco può modificare, nonché revocare, l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe e le revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

Art. 26  
*Segretario comunale*

1. Il segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto regionale di lavoro, dipende funzionalmente dal sindaco e assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.
2. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od auto-

versel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte en qualité d'assesseur.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule visée au deuxième alinéa de l'art. 22.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce, à titre temporaire, toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

Art. 25  
*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacità, d'économicità et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 26  
*Secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective régionale du travail, est placé sous l'autorité du syndic et assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.
2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'auto-

nomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla Giunta.

4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 27

*Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi.*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al Segretario comunale e ai responsabili dei servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta e individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 28

*Competenze consultive del segretario comunale e dei responsabili dei servizi.*

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, al vicesindaco, ai consiglieri ed agli assessori.
3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.
4. Su ogni proposta di deliberazione, non costituente mero atto di indirizzo, è espresso il parere dei responsabili dei servizi interessati in ordine alla regolarità tecnica e contabile, nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria.

Art. 29

*Esercizio delle competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento da parte del segretario comunale.*

1. Il segretario comunale, nell'esercizio delle proprie com-

nomie decisionelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

4. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

Art. 27

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers

Art. 28

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis juridique et technique au Conseil, à la Junte, au syndic, au vice-syndic, aux assesseurs et aux conseillers.
3. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.
4. Les responsables des services, chacun en ce qui le concerne, expriment leur avis quant à la régularité technique et comptable des propositions de délibération qui ne constituent pas un simple acte d'orientation. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière.

Art. 29

*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

1. Dans l'exercice de ses fonctions en matière de supervi-

potenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento, svolge i seguenti compiti:

- a) esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale;
- b) adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 30

*Esercizio delle competenze di legalità e garanzia da parte del segretario comunale.*

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 31

*Vice – segretario*

1. Può essere nominato un Vice – segretario.
2. Il vice – segretario è ausiliario del segretario comunale, lo affianca nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.
3. Il segretario e il vice – segretario possono essere convenzionati con altri comuni.

Art. 32

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
  - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - d) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia nor-

sion, de direction et de coordination, le secrétaire communal :

- a) Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel ;
- b) Adopte les actes de mutation interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 30

*Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 31

*Vice-secrétaire*

1. Un vice-secrétaire peut être nommé.
2. Le vice-secrétaire est un fonctionnaire qui épaula le secrétaire communal dans l'exercice des fonctions administratives générales et particulières qui sont confiées à celui-ci et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.
3. Le secrétaire et le vice-secrétaire peuvent exercer leurs fonctions pour le compte de différentes Communes, sur la base d'une convention passée avec celles-ci.

Art. 32

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
  - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - d) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. La Commune pourvoit à la définition de son organigramme ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et or-

mativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
4. La giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.
5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dei responsabili di servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 33  
*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 34  
*Albo pretorio on-line*

1. E' istituito l'albo pretorio online del Comune di Lillianes, costituito da un'area del sito web istituzionale, in cui sono pubblicati atti e provvedimenti adottati dal Comune di Lillianes o da soggetti terzi, per le finalità previste dalla legge, dallo statuto o dai regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il segretario comunale, od un suo delegato, cura la pubblicazione degli atti all'albo pretorio online, ai sensi della vigente normativa.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 35  
*Forme di gestione*

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in

ganisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficace et d'économie et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation d'une part des crédits budgétaires aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de les gérer.
5. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des dirigeants et des responsables de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 33  
*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficace et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 34  
*Tableau d'affichage en ligne*

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes adoptés par celle-ci ou par des tiers qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes publiés doivent être compréhensibles et intégralement et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne au sens de la réglementation en vigueur.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 35  
*Modes de gestion*

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuel-

forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti

#### TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

##### Art. 36 *Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa nazionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

#### TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

##### Art. 37 *Cooperazione*

1. L'attività del Comune, diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali, si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

##### Art. 38 *Consorti di miglioramento fondiario*

1. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.

lement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

#### TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

##### Art. 36 *Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation nationale, ainsi que par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

#### TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

##### Art. 37 *Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

##### Art. 38 *Consortiums d'amélioration foncière*

1. La Commune encourage et soutient les consortiums d'amélioration foncière aux fins de la croissance de la production agricole locale, de l'optimisation de l'utilisation du territoire et de la sauvegarde du milieu naturel.

2. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo delle commissioni consiliari, del segretario comunale, di funzionari e di apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.
3. Per conseguire gli obiettivi di cui al comma 1 il Comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti economici e può stipulare accordi con altri comuni.

## TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

### Art. 39 *Partecipazione popolare*

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, incentivandone l'accesso alle proprie strutture ed ai propri servizi, al fine di assicurare il rispetto dei principi di buon andamento, democraticità, imparzialità e trasparenza della pubblica amministrazione.
2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, anche nella fase istruttoria, mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione d'organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione d'atti fondamentali del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previsti da leggi o regolamenti.
5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. Il Comune favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

### Art. 40 *Assemblee consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. La Commune peut assurer aux consortiums d'amélioration foncière une assistance technique et juridique, et ce, par l'intermédiaire des commissions du Conseil, du secrétaire communal, des fonctionnaires et, sur la base d'une convention, de professionnels hautement qualifiés.
3. Aux fins visées au premier alinéa, la Commune peut attribuer aux consortiums d'amélioration foncière des aides économiques et passer des accords avec les autres Communes.

## TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

### Art. 39 *Participation populaire*

1. Pour assurer le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à cette dernière, et ce, en favorisant la création de différentes formes d'association et en facilitant l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.
5. La Commune assure à tous les résidents sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

### Art. 40 *Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.



2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta formale di 4 consiglieri e di un numero di cittadini non inferiore al 20% del corpo elettorale, entro 45 giorni dalla proposta medesima.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate a questioni che riguardino parti specifiche del territorio comunale, qualora le medesime vengano richieste da un numero di cittadini non inferiore al 20% degli elettori direttamente interessati.

Art. 41

*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa, secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori d'interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla vigente normativa.

Art. 42

*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri enti interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro trenta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 43

*Petizioni*

1. Tutti i cittadini, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predisporre gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto, ciascun consigliere può chiedere la discussione

2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de quatre conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs au moins, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des dites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal et que 20 p. 100 au moins des électeurs directement intéressés le demandent.

Art. 41

*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la réglementation en vigueur.

Art. 42

*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous trente jours.

Art. 43

*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre

della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione delle medesime.

Art. 44  
*Proposte*

1. Il 20% dei cittadini può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi..
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente, anche in assenza di accordo di cui al comma precedente, provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 45  
*Associazioni*

1. Il Comune valorizza, gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale e organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 46  
*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, ove previste, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

Art. 47  
*Referendum*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi e abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 44  
*Propositions*

1. Des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par 20 p. 100 des citoyens au moins.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu, même à défaut d'accord au sens de l'alinéa précédent, de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 45  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci.

Art. 46  
*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 47  
*Référendums*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi, su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di cinque referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
  - a) dalla Giunta comunale;
  - b) da numero otto consiglieri comunali;
  - c) dal trentacinque per cento degli elettori.

Per la raccolta delle firme ci si attiene alle disposizioni regionali.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Segretario. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
8. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni
10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
11. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati sul sito istituzionale dell'ente alla sezione "albo pretorio" e sul bollettino ufficiale della regione.

Art. 48

*Effetti dei referendum consultivi*

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni aucun autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Cinq référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) Par la Junte ;
  - b) Par huit conseillers au moins ;
  - c) Par 35 p. 100 des électeurs au moins.

Pour ce qui est de la collecte des signatures, il est fait application des dispositions régionales en la matière.

5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires, après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative que le secrétaire communal nomme à cet effet et qui doit exprimer son avis dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
10. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa.
11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
12. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 48

*Conséquences des référendums de consultation*

1. Lorsqu'une question soumise à un référendum de consul-

sessanta giorni dalla proclamazione del risultato, il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 49  
*Accesso*

1. Ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito, ai fini della trasparenza dell'azione amministrativa, il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite con apposito regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 50  
*Informazione*

1. L'Ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare, in modo esatto, tempestivo e completo, la conoscenza degli atti pubblici da esso emanati.
2. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto d'informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine d'esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

Art. 51  
*Difensore civico*

1. Il Consiglio comunale affida con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale al difensore civico istituito presso il Consiglio regionale, previa convenzione.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 52  
*Statuto e sue modifiche*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.
2. E' ammessa l'iniziativa dei cittadini, in numero non inferiore 30% del corpo elettorale, per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di

tation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum.

2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 49  
*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 50  
*Information*

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens de manière exacte, immédiate et exhaustive.
2. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information notamment lorsque les intéressés demandent des renseignements sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'instruction des demandes, projets et mesures qui les concernent.

Art. 51  
*Médiateur*

1. Le Conseil confie les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration au médiateur nommé par le Conseil régional, et ce, par délibération et après passation d'une convention ad hoc.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 52  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 44.

una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 44.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.

Art. 53  
*Regolamenti*

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 44.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi dell'art. 47
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 54  
*Norme transitorie*

1. Lo Statuto è pubblicato all'albo pretorio on-line del Comune per trenta giorni consecutivi ed entra in vigore decorsi trenta giorni dalla data della sua pubblicazione.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.
3. E' abrogato lo statuto vigente approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 31 del 30.06.2001 e s.m. e i.

Art. 55  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata

3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, au sens de la loi régionale.

Art. 53  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 44.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens de l'art. 47.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune tant après leur adoption par le Conseil que, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.
7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 54  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications sont publiés, pendant trente jours consécutifs, au tableau d'affichage en ligne de la Commune et entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.
3. Les statuts approuvés par la délibération du Conseil communal n° 31 du 30 juin 2001, tels qu'ils ont été modifiés par la suite, sont abrogés.

Art. 55  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par

in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Statuto. Ai sensi della l.r. 7 dicembre 1998, n. 54.

Applicativa degli artt. 5 , 116 , 128 e 129 della Costituzione, dello Statuto Speciale approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 e dalla legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.

- Deliberazione Consiglio Comunale n. 35 del 24 agosto 2001 avente ad oggetto “Approvazione Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio Comunale n. 23 del 22 marzo 2005 avente ad oggetto “modificazione degli artt. 7, 2° comma, e 11, 1° comma, dello Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio Comunale n. 10 del 27 febbraio 2015 avente ad oggetto “Statuto comunale: adeguamento alla legge regionale 19 gennaio 2015, n.1”.
- Deliberazione Consiglio Comunale n. 25 del 30 luglio 2020 avente ad oggetto “Statuto comunale: approvazione integrazioni e modificazioni”.

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 Caratteristiche costitutive  
Art. 2 Principi ispiratori  
Art. 3 Principio di parità  
Art. 4 Collaborazione e cooperazione  
Art. 5 Lingua francese e patois franco-provenzale

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 6 Organi del comune  
Art. 7 Consiglio comunale e sue competenze  
Art. 8 Funzionamento del Consiglio Comunale  
Art. 8-bis Diritti e doveri dei Consiglieri  
Art. 9 Nomina della Giunta  
Art. 10 Competenze della Giunta  
Art. 11 Composizione della Giunta comunale  
Art. 12 Funzionamento della Giunta comunale  
Art. 13 Sindaco

les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Statuts. Au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

- Délibération du Conseil communal n° 35 du 24 août 2001 (Approbation des statuts communaux) ;
- Délibération du Conseil communal n° 23 du 22 mars 2005 (Modification du deuxième alinéa de l'art. 7 et du premier alinéa de l'art. 11 des statuts communaux) ;
- Délibération du Conseil communal n° 10 du 27 février 2015 (Adaptation des statuts communaux à la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015) ;
- Délibération du Conseil communal n° 25 du 30 juillet 2020 (Approbation des modifications des statuts communaux).

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> Caractéristiques constitutives  
Art. 2 Principes inspireurs  
Art. 3 Principe de l'égalité des chances  
Art. 4 Collaboration et coopération  
Art. 5 Langue française et patois francoprovençal

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 6 Organes de la Commune  
Art. 7 Conseil communal et compétences y afférentes  
Art. 8 Fonctionnement du Conseil  
Art. 8 bis Droits et obligations des conseillers  
Art. 9 Nomination de la Junte  
Art. 10 Compétences de la Junte  
Art. 11 Composition de la Junte  
Art. 12 Fonctionnement de la Junte  
Art. 13 Syndic

- Art. 14 Competenze amministrative del Sindaco  
Art. 15 Competenze di vigilanza del Sindaco  
Art. 16 Attribuzioni incarichi e deleghe agli assessori  
  
Art. 17 Vicesindaco

TITOLO III  
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVE

- Art. 18 Organizzazione degli uffici e dei servizi  
Art. 19 Segretario  
Art. 19-bis Competenze gestionali del Segretario e dei responsabili degli uffici  
Art. 19-ter Competenze consultive  
  
Art. 20 Pubblicità degli atti

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 21 Forme di gestione

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 22 Principi dell'ordinamento finanziario-contabile

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 23 Cooperazione  
Art. 24 Ambiti territoriali ottimali per l'esercizio delle funzioni e dei servizi comunali  
Art. 25 Consorzerie e Consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VII  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 26 Principi per la partecipazione popolare  
Art. 27 Assemblee generali  
Art. 27-bis Interventi nei procedimenti  
Art. 28 Istanze  
Art. 29 Petizioni  
Art. 30 Proposte  
Art. 31 Associazioni  
Art. 32 Referendum consultivi e propositivi  
Art. 33 Effetti dei referendum propositivi e consultivi  
  
Art. 34 Referendum abrogativo  
Art. 35 Accesso  
Art. 36 Partecipazione al procedimento  
Art. 37 Informazione

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 14 Compétences administratives du syndic  
Art. 15 Compétences du syndic en matière de contrôle  
Art. 16 Attribution de mandats et de délégations aux assesseurs  
  
Art. 17 Vice-syndic

TITRE III  
ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVES

- Art. 18 Organisation des bureaux et des services  
Art. 19 Secrétaire communal  
Art. 19 bis Fonctions du secrétaire communal et des responsables des bureaux en matière de gestion  
Art. 19 ter Fonctions du secrétaire communal et des responsables des bureaux en matière de consultation  
Art. 20 Publicité des actes

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 21 Modes de gestion

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 22 Principes

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 23 Coopération  
Art. 24 Ressort territoriaux optimaux pour l'exercice des compétences et des services communaux  
Art. 25 Consorzeries et consortiums d'amélioration foncière

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 26 Participation populaire  
Art. 27 Assemblées des électeurs  
Art. 27 bis Intervention dans les procédures administratives  
Art. 28 Requêtes  
Art. 29 Pétitions  
Art. 30 Propositions  
Art. 31 Associations  
Art. 32 Référendums de proposition et de consultation  
Art. 33 Conséquences des référendums de proposition et de consultation  
  
Art. 34 Référendums d'abrogation  
Art. 35 Droit d'accès  
Art. 36 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 37 Information

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 38 Statuto e sue modifiche

Art. 39 Regolamenti

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 40 Difensore civico

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 41 Norme transitorie

Art. 42 Norme finali

ALLEGATO A  
DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
DESCRIZIONE DEL GONFALONE

STATUTO

Il presente Statuto si ispira ai principi fondamentali della Costituzione della Repubblica Italiana e dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Caratteristiche costitutive*

1. Il Comune di Saint-Christophe si estende per kmq. 14,71 e confina con i Comuni di Quart, Pollein, Aosta, Roisan e Valpelline.
2. Il nome del Comune, delle località, dei villaggi, dei mayens e degli alpeggi si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
3. La sede del Comune è sita in loc. La Cure, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
4. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio comunale.
5. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
6. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome Saint-Christophe nonché con lo stemma concesso con

Art. 38 Statuts et modifications y afférentes

Art. 39 Règlements

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 40 Médiateur

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 41 Dispositions transitoires

Art. 42 Dispositions finales

ANNEXE A  
DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
DESCRIPTION DU GONFALON

STATUTS

Les présents statuts s'inspirent des principes fondamentaux de la Constitution de la République italienne et du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Caractéristiques constitutives*

1. Le territoire de la Commune de Saint-Christophe s'étend sur une superficie de 14,71 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de Quart, de Pollein, d'Aoste, de Roisan et de Valpelline.
2. Les noms de la Commune, des lieux-dits, des hameaux, des mayens et des alpages sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
3. La maison communale, siège de la Commune, est située à La Cure, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
4. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.
5. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
6. Le nom de Saint-Christophe et les armoiries accordées par décret du président de la République le 24 septembre



D.P.R. 24 settembre 1968, giusta descrizione allegato A.

7. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 24 settembre 1968, giusta descrizione allegato B.
8. Sono vietati l'uso e la riproduzione dello stemma per fini che contrastino con gli interessi del Comune e che ne ledano l'immagine.
- 8-bis. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
- 8-ter. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 7 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- 8-quater. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.
- 8-quinquies. L'uso del distintivo di riconoscimento del Sindaco è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 2  
*Principi ispiratori*

1. Il Comune esercita le funzioni di cui all'articolo 13 della Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 nell'ambito della propria autonomia organizzativa svolgendo servizi di competenza statale e promuovendo gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per tutelarne i diritti fondamentali, ispirando la sua azione a principi di equità e solidarietà.
2. Coordina l'erogazione dei servizi pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della comunità.
3. Tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali.
4. Rappresenta gli interessi della comunità nei confronti dei soggetti pubblici e dei privati che esercitano attività o svolgono servizi inerenti la popolazione del territorio.
5. Tutela la salute e la sicurezza sociale dei cittadini.

1968, conformément à la description figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

7. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par décret du président de la République le 24 septembre 1968, conformément à la description figurant à l'annexe B.
8. L'utilisation et la reproduction des armoiries à des fins qui ne sont pas conformes aux intérêts de la Commune et qui portent atteinte à son image sont interdites.
- 8 bis. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
- 8 ter. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au septième alinéa et du blason de la Région.
- 8 quater. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.
- 8 quinquies. L'utilisation de la marque distinctive du syndic est régie par la loi et par le règlement.

Art. 2  
*Principes inspireurs*

1. La Commune exerce les compétences visées à l'art. 13 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, dans le cadre de son autonomie d'organisation, assure les services du ressort de l'État et met en place les actions nécessaires pour garantir une égale dignité aux citoyens et sauvegarder leurs droits fondamentaux, en inspirant son action des principes de l'équité et de la solidarité.
2. La Commune coordonne la fourniture des services publics et privés compte tenu des exigences de la communauté.
3. La Commune assure le respect des droits des contribuables en adaptant ses règlements et ses actes en matière d'impôts locaux aux principes en matière de droits des assujettis.
4. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des personnes publiques et privées qui exercent des activités ou fournissent des services au profit de la population.
5. La Commune veille à la santé et la sécurité sociale des citoyens.

6. Individua idonei interventi per l'assistenza e l'integrazione sociale dei portatori di handicap.
7. Tutela ed incentiva il diritto allo studio e promuove attività ludico - ricreative, culturali, sportive.
8. Tutela e promuove la cultura locale.
9. Assume iniziative volte a salvaguardare il patrimonio naturale, storico ed artistico.
10. Incentiva le produzioni locali artigianali ed agricole, anche nell'ottica dello sviluppo turistico.
- 10-bis. Promuove il turismo, la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa.

Art. 3  
*Principio di parità*

1. Il Comune attua condizioni di pari opportunità tra uomo e donna nell'esercizio delle funzioni istituzionali, nella gestione dei pubblici servizi e nello svolgimento della vita sociale in tutti i suoi aspetti.
- 1-bis. Il Comune promuove la presenza di entrambi i generi nella Giunta Comunale, nelle commissioni consiliari e nelle rappresentanze del Comune negli enti partecipati.

Art. 4  
*Collaborazione e cooperazione*

1. Il Comune informa a principi di cooperazione, complementarietà e sussidiarietà nonché alla massima efficienza, efficacia ed economicità i rapporti con gli altri Comuni o altri enti per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.
2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 5  
*Lingua francese e patois franco - provenzale*

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

6. La Commune définit les mesures nécessaires aux fins de l'assistance et de l'insertion sociale des personnes handicapées.
7. La Commune sauvegarde et encourage le droit aux études et assure la promotion d'activités ludiques, récréatives, culturelles et sportives.
8. La Commune préserve la culture locale et en encourage l'épanouissement.
9. La Commune prend des initiatives visant à la sauvegarde du patrimoine naturel, historique et artistique de son territoire.
10. La Commune encourage la production artisanale et agricole locale, entre autres dans une optique d'essor touristique.
- 10 bis. La Commune encourage le tourisme, protège l'environnement et valorise le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative.

Art. 3  
*Principe de l'égalité des chances*

1. La Commune assure le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes dans l'exercice de ses fonctions institutionnelles, dans la gestion des services publics et dans la vie sociale sous tous ses aspects.
- 1 bis. La Commune favorise la présence des deux genres au sein de la Junte et des commissions du Conseil, ainsi que lors de la nomination de ses représentants au sein des organismes dont elle fait partie.

Art. 4  
*Collaboration et coopération*

1. Les rapports avec les autres Communes et avec les autres organismes s'inspirent des principes de la coopération, de la complémentarité et de la subsidiarité et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.
2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, dans le respect des accords internationaux.

Art. 5  
*Langue française et patois francoprovençal*

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. Il Comune riconosce piena dignità al patois franco - provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois franco - provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco - provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del Segretario, di un consigliere, di un assessore o del Sindaco.

## TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

### Art. 6 *Organi del Comune*

1. Sono organi del Comune: il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.

### Art. 7 *Consiglio comunale e sue competenze*

1. Il Consiglio comunale è definito dall'articolo 21, comma 1 della L.R. 54/98, rappresenta l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.
- 1-bis. All'inizio del mandato, il Sindaco presenta al Consiglio il proprio programma amministrativo. Tale documento costituisce il principale atto di indirizzo dell'azione politico-amministrativa del Comune e il riferimento per l'esercizio della funzione di controllo da parte del Consiglio.
- 1-ter. La verifica delle linee programmatiche avviene annualmente, in Consiglio, in sede di approvazione del rendiconto della gestione.
- 1-quater. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità, di decadenza e di dimissione dalla carica, sono regolati dalla legge.
2. Il Consiglio comunale è convocato su richiesta del Sindaco, da almeno sei Consiglieri o da almeno il venti per cento (20%) degli elettori.
3. Il Consiglio comunale è presieduto dal Sindaco.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du patois francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en patois francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller, d'un assesseur ou du syndic.

## TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

### Art. 6 *Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

### Art. 7 *Conseil communal et compétences y afférentes*

1. Le Conseil, qui est défini par le premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
- 1 bis. Au début de son mandat, le syndic présente au Conseil son programme d'administration qui est l'acte d'orientation le plus important de l'action politique et administrative de la Commune et vaut référence pour l'exercice des compétences du Conseil en matière de contrôle.
- 1 ter. Il appartient au Conseil de vérifier et d'adapter chaque année le programme susdit, lors de la séance d'approbation des comptes.
- 1 quater. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régies par la loi régionale.
2. Le Conseil est convoqué à l'initiative du syndic ou à la demande de six conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs au moins.
3. Le Conseil est présidé par le syndic.

- |   |  |
|---|--|
| <p>4. <i>Comma annullato dalla CO.RE.CO. prot. n. 758 del 25 ottobre 2001.</i></p> <p>5. Oltre alle competenze inderogabili attribuitegli dall'art. 21, comma 2 della L.R. 7 dicembre.1998, n. 54, e dalle leggi vigenti in materia di contabilità, al Consiglio competono altresì i seguenti atti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) I regolamenti comunali ad eccezione di quello sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, salvo definirne gli indirizzi e i criteri generali, e di quello sulla tutela nella produzione tipica locale agricola ed artigianale;</li><li>b) i piani, i programmi territoriali e le loro varianti e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie. I progetti in fase preliminare, di OO.PP. e le loro varianti, salvo quanto riservato alla Giunta comunale ai sensi dell'art. 10;</li><li>c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato o della Regione;</li><li>d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento, qualora istituite, degli organismi di decentramento e di partecipazione;</li><li>e)</li><li>f) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non previsti in atti fondamentali del Consiglio comunale;</li><li>g) i criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi e la relativa determinazione in assenza dei criteri;</li><li>h) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permute, le concessioni, se non previsti in atti fondamentali del Consiglio comunale;</li><li>i) le donazioni, i legati, le servitù immobiliari;</li><li>j)</li><li>k) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;</li><li>l) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;</li><li>m)</li></ul> | <p>4. Alinéa annulé par la Coreco (réf. n° 758 du 25 octobre 2001).</p> <p>5. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont attribuées par le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 et par les lois en vigueur en matière de comptabilité, est également compétent pour :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Les règlements communaux, à l'exception du règlement sur l'organisation des bureaux et des services, dont il définit toutefois les lignes directrices et les critères généraux, et de celui en matière de sauvegarde de la production artisanale et agricole locale ;</li><li>b) Les plans et les programmes territoriaux, les modifications, les dérogations et les avis y afférents ; les avant-projets des travaux publics ainsi que les modifications y afférentes, sans préjudice des compétences de la Junte visées à l'art. 10 ;</li><li>c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;</li><li>d) L'institution des organismes de décentralisation et des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes ;</li><li>e)</li><li>f) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;</li><li>g) Les critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ou, à défaut de critères, la détermination desdits tarifs ;</li><li>h) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, ainsi que les concessions, lorsqu'ils ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;</li><li>i) Les donations, les legs et les servitudes immobilières ;</li><li>j)</li><li>k) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;</li><li>l) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;</li><li>m)</li></ul> |
|---|--|

- n) la nomina della Giunta comunale;
- o) la revoca e la sostituzione di assessori, su proposta motivata del Sindaco;
- p) gli statuti delle istituzioni;
- q) i pareri sugli statuti delle consorzierie e dei consorzi di miglioramento fondiario;
- r)
- s) la definizione degli indirizzi di cui all'art. 26, comma 8 della L.R. 54/98;
- t)
- u)
- v) l'esame della modificazione della composizione del Conseil de la plaine d'Aoste;
- w) La nomina della commissione di cui al comma 6 dell'articolo 32;
- x) L'approvazione della convenzione di cui al comma 2 dell'articolo 40;
- x-bis) La determinazione delle aliquote e delle tariffe dei tributi e le relative detrazioni.

Art. 8

*Funzionamento del Consiglio Comunale*

1. Il funzionamento del Consiglio comunale è improntato, oltre a quanto stabilito dagli articoli 20, comma 1, e 31, della L.R. 54/98 a criteri di celerità e snellezza tesi a garantire l'effettivo governo della comunità locale.
2. In attuazione dei principi di cui al comma 1, il regolamento disciplinante il funzionamento del Consiglio detta disposizioni tese ad accelerare le modalità di convocazione e di svolgimento del Consiglio medesimo.
3. I Consiglieri si possono costituire in gruppi, il regolamento ne disciplina l'organizzazione ed il funzionamento.
4. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento ne disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione ed il funzionamento.

Art. 8-bis

*Diritti e doveri dei Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale

- n) La nomination de la Junte ;
- o) La révocation et le remplacement des assesseurs, sur proposition motivée du syndic ;
- p) Les statuts des établissements ;
- q) Les avis sur les statuts des consorzieries et des consortiums d'amélioration foncière ;
- r)
- s) La définition des lignes directrices visées au huitième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 54/1998 ;
- t)
- u)
- v) L'examen de la modification de la composition du Conseil de la Plaine d'Aoste ;
- w) La nomination de la commission visée au sixième alinéa de l'art. 32 ;
- x) L'approbation de la convention visée au deuxième alinéa de l'art. 40 ;
- x bis) La détermination des taux et des tarifs des impôts et des réductions y afférentes.

Art. 8

*Fonctionnement du Conseil*

1. Le Conseil assure la gestion de la Commune selon des critères de rapidité et de souplesse et dans le respect des dispositions visées au premier alinéa de l'art. 20 et à l'art. 31 de la LR n° 54/1998.
2. En application des principes énoncés au premier alinéa, le règlement sur le fonctionnement du Conseil fixe les dispositions visant à rendre plus rapides la convocation et le déroulement des séances de celui-ci.
3. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes, dont le règlement fixe les modalités d'organisation et de fonctionnement.
4. Le Conseil fait appel à des commissions permanentes ou temporaires. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions.

Art. 8 bis

*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière,

costantemente rispondono. Il loro status giuridico è regolato dalla legge.

2. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni.
3. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
4. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
5. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale dei documenti relativi alle questioni stesse, nei termini e con le modalità stabilite dal regolamento interno del Consiglio Comunale.
6. In ambito finanziario i termini di deposito sono quelli previsti dal relativo regolamento di contabilità.
7. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.
8. I Consiglieri Comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere, anche da parte degli enti dipendenti dal Comune stesso, gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificatamente determinati dalla legge.

Art. 9  
*Nomina della Giunta*

1. La Giunta, ad eccezione del Sindaco e del Vicesindaco è nominata, dal Consiglio comunale dopo la convalida degli eletti su proposta motivata del Sindaco.
2. La votazione di cui al comma 1 ha luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "Sì" o un "No" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco. Unitamente alla nomina della Giunta, vengono approvati gli indirizzi generali di governo.

Art. 10  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrino nella competenza degli altri organi comunali, del Segretario, dei dirigenti e dei responsabili degli uffici e dei servizi, ai sensi della

devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

2. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
3. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
4. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
5. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune dans les délais et selon les modalités fixés par le règlement intérieur du Conseil.
6. Pour ce qui est des actes de nature financière, les délais de dépôt sont fixés par le règlement de comptabilité.
7. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à l'obligation de secret.
8. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir de celle-ci, ainsi que des établissements de celle-ci, les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions. Par ailleurs, ils sont soumis à l'obligation de secret dans les cas expressément prévus par la loi.

Art. 9  
*Nomination de la Junte*

1. La Junte, à l'exception du syndic et du vice-syndic, est nommée par le Conseil après la validation des élus, sur proposition motivée du syndic.
2. Le vote au sens du premier alinéa a lieu au scrutin public et la Junte est élue à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune ou, après le deuxième tour, à la majorité des présents. Le vote en cause s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition globale formulée par le syndic. Le Conseil approuve les orientations politiques générales lors de la séance de nomination de la Junte.

Art. 10  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des bureaux et des services au sens de la loi,

- |   |   |
|---|---|
| legge, dello statuto e dei regolamenti.   | des présents statuts et des règlements.   |
| 2. La Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:  | 2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :  |
| a) determina i criteri per l'attuazione degli indirizzi generali del Consiglio e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;   | a) Fixe les critères d'application des orientations générales du Conseil et donne une impulsion à l'activité de celui-ci ;  |
| b) propone gli atti di competenza del Consiglio;  | b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;   |
| c) approva progetti preliminari il cui importo dei lavori sia inferiore alla somma di 200.000 Euro (387.254.000 Lire), definitivi ed esecutivi di opere pubbliche;  | c) Approuve les avant-projets des travaux publics dont le montant ne dépasse pas 200 000 euros (387 254 000 liras), ainsi que les projets définitifs et d'exécution des travaux publics ;   |
| d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di decentramento e di partecipazione, qualora istituiti;  | d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des organes de décentralisation et des instances participatives ;   |
| e) determina i criteri per l'assegnazione di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere;   | e) Fixe les critères d'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques ;  |
| f) esercita funzioni delegate dallo Stato o dalla Regione alla Giunta;  | f) Exerce les compétences qui lui sont attribuées par l'État ou par la Région ;   |
| g) determina la dotazione organica del personale;   | g) Approuve l'organigramme du personnel ;   |
| h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;   | h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;  |
| i) nomina la Commissione Edilizia comunale;   | i) Nomme la commission d'urbanisme ;  |
| j) approva gli accordi di contrattazione decentrata;  | j) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;  |
| k) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;  | k) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;   |
| l) promuove i referendum di competenza comunale;  | l) Propose les référendums du ressort de la Commune ;   |
| m) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;   | m) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;  |
| n) definisce accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto di atti o provvedimenti aventi discrezionalità di tipo politico escludendo quelli prettamente burocratici o qualora la discrezionalità risulti essere di tipo tecnico o amministrativo, la cui competenza in merito spetta al Segretario ai dirigenti o ai Responsabili degli uffici e dei servizi; | n) Passe des accords avec les acteurs intéressés, aux fins de la définition du contenu discrétionnaire, sous le profil politique, des actes et des mesures, à l'exclusion de ceux de nature strictement bureaucratique ou dont le contenu discrétionnaire est de type technique ou administratif, qui relèvent du secrétaire, des autres dirigeants ou des responsables des bureaux et des services ; |

- o) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento e quindi rientranti nella competenza del Segretario e dei Responsabili degli uffici e dei servizi secondo i capitoli di spesa assegnati;
- p) approva il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi secondo gli indirizzi ed i criteri generali stabiliti dal Consiglio comunale;
- q) adotta il regolamento comunale per particolari forme di tutela nella produzione tipica locale, agricola ed artigianale;
- r)

3.

#### Art. 11

##### *Composizione della Giunta comunale*

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore e fino ad un numero massimo di cinque assessori, ferma restando l'invarianza della spesa prevista per numero tre assessori e previa attestazione dell'organo di revisione economico-finanziaria. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vice Sindaco. In caso di assenza o impedimento di entrambi ne fa le veci l'Assessore delegato dal Sindaco.
- 1-bis. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco eletto o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di Sindaco, questi è sostituito nella carica di assessore con le modalità stabilite nel successivo comma 4 del presente articolo. La Giunta in tale caso è composta dal Sindaco, dall'assessore al quale sono attribuite le funzioni di Vicesindaco e da un ulteriore numero di assessori non superiore a 5, ferma restando l'invarianza della spesa ai sensi dell'articolo 22, comma 1, lettera b) della L.R. 54/1998.
- 1-ter. Dovrà essere garantita nella Giunta Comunale la presenza di entrambi i generi nelle modalità stabilite dalla legge regionale.
2. Tutti gli assessori devono appartenere al Consiglio.
3. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta (30) giorni dal deposito della pro-

- o) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants y afférents ne sont pas établis de manière contraignante par un règlement ad hoc et relève donc du secrétaire communal ou des responsables des services, en fonction des chapitres de dépenses attribués à chacun ;
- p) Approuve le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, dans le respect des lignes directrices et des critères établis par le Conseil ;
- q) Approuve le règlement relatif à la sauvegarde de la production artisanale et agricole locale ;
- r)

3.

#### Art. 11

##### *Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de cinq assesseurs au plus, à condition que la dépense y afférente ne dépasse pas celle prévue pour trois assesseurs et fasse l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet.
- 1 bis. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic ou lorsque celui-ci exerce les fonctions de syndic, il est remplacé, en tant qu'assesseur, suivant les modalités fixées au quatrième alinéa. En l'occurrence, la Junte est composée du syndic, de l'assesseur qui remplit les fonctions de vice-syndic et de cinq autres assesseurs au plus, sans préjudice du fait que la dépense y afférente ne doit pas dépasser celle qui découlerait de l'application des dispositions de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
- 1 ter. La présence des deux genres doit être garantie au sein de la Junte, selon les modalités prévues par la loi régionale.
2. Les assesseurs doivent être membres du Conseil.
3. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de



posta nella segreteria comunale.

3-bis. Le dimissioni dalla carica di assessore, redatte in forma scritta e indirizzate al Sindaco ed al Consiglio Comunale, sono assunte al protocollo del Comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.

4. All'eventuale sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione palese ed a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti, entro trenta (30) giorni dalla vacanza.

#### Art. 12

##### *Funzionamento della Giunta comunale*

1. La Giunta comunale imposta la propria azione secondo il principio della collegialità, fermo restando l'attribuzione di incarichi per materie specifiche ai singoli assessori.

2. La Giunta comunale è convocata e presieduta dal Sindaco o in caso di impedimento dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi tali compiti sono attribuiti ad un assessore delegato dal Sindaco.

2-bis. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

2-ter. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.

3. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto per i casi previsti dalla legge.

3-bis. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti in carica ed a maggioranza dei votanti.

3-ter. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti.

la proposition y afférente au secrétariat communal.

3 bis. La démission des fonctions d'assesseur, établie par écrit et adressée au syndic et au Conseil, est enregistrée le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable, ne nécessite aucune constatation et prend effet immédiatement.

4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office, révoqués de leurs fonctions sur proposition motivée du syndic ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote y afférent a lieu au scrutin public et la décision est prise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et, après le deuxième tour, à la majorité des présents.

#### Art. 12

##### *Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

2 bis. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.

2 ter. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

3. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi.

3 bis. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.

3 ter. Lors des votes au scrutin public, les assesseurs qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents, mais non dans celui des votants. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés.

4. La disciplina dell'organizzazione e del funzionamento della Giunta comunale sono demandate ad un proprio regolamento.
5. In tema di astensione dalle deliberazioni si applica l'articolo 31 della L.R. 54/98.

Art. 13  
*Sindaco*

1. Al Sindaco sono attribuite tutte le competenze di cui all'art. 26, 28 e 29 della legge regionale 54/98, oltre a quanto di seguito disposto:
  - a) Il Sindaco è capo del governo locale ed è legale rappresentante dell'Ente e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
  - b) Il Sindaco ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
  - c) Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
  - d) Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
- 1-bis. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta Comunale.

2. Il Sindaco quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République Italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico”*.
3. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

- 3-bis. Il Sindaco può ricoprire un numero consecutivo di mandati secondo quanto stabilito dalla legge.

Art. 14  
*Competenze amministrative del Sindaco*

1. Il Sindaco:

4. L'organisation et le fonctionnement de la Junte sont fixés par un règlement ad hoc.
5. Pour ce qui est des abstentions lors des délibérations, il est fait application des dispositions de l'art. 31 de la LR n° 54/1998.

Art. 13  
*Syndic*

1. Le syndic est appelé à exercer toutes les compétences prévues par les art. 26, 28 et 29 de la LR n° 54/1998. Par ailleurs, le syndic :
  - a) Est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration ;
  - b) A compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution ;
  - c) Exerce les fonctions d'officier du Gouvernement dans les cas prévus par la loi ;
  - d) Remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
- 1 bis. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : *« Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico. »*.
3. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

- 3 bis. Le nombre de mandats consécutifs que le syndic peut exercer est fixé par la loi.

Art. 14  
*Compétences administratives du syndic*

1. Le syndic :

- |   |   |
|---|---|
| a) presiede il Consiglio e la Giunta comunale;  | a) Préside le Conseil et la Junte ;   |
| b) coordina l'attività dei singoli assessori cui può affidare incarichi e deleghe in materie specifiche;  | b) Coordonne l'activité des assesseurs, auxquels il peut confier des mandats et déléguer certaines de ses compétences ;   |
| c) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori incaricati;  | c) Peut suspendre l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;   |
| d) propone al Consiglio comunale la revoca degli assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;   | d) Propose au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;   |
| e) nomina e revoca il Segretario con le modalità previste dalla legge regionale;  | e) Nomme et révoque le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ;   |
| f) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;  | f) Supervise le fonctionnement des bureaux et des services et donne au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;  |
| g) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, i responsabili degli uffici dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;   | g) Nomme et révoque les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définit et confie les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;  |
| h) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta comunale;   | h) Encourage et prend toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;   |
| i) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto di atti o provvedimenti aventi discrezionalità di tipo politico, escludendo quelli prettamente burocratici o qualora la discrezionalità risulti essere di tipo tecnico o amministrativo la cui competenza in merito spetta al Segretario od ai responsabili dei servizi; | i) Passe des accords avec les acteurs intéressés, aux fins de la définition du contenu discrétionnaire, sous le profil politique, des actes et des mesures, à l'exclusion de ceux de nature strictement bureaucratique ou dont le contenu discrétionnaire est de type technique ou administratif, qui relèvent du secrétaire ou des responsables des services ; |
| j) convoca i comizi per i referendum e le assemblee generali previste dallo Statuto;  | j) Convoque les électeurs à l'occasion des référendums communaux, ainsi que les assemblées des électeurs prévues par les présents statuts ;   |
| k)  | k)  |
| l)  | l)  |
| m)  | m)  |
| n) qualora il Consiglio comunale non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta (60) giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici (15) giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio comunale nella prima adunanza successiva;           | n) Procède, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communique lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;       |

- |  |  |
|--|--|
| <p>o) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali;</p> <p>o-bis) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;</p> <p>o-ter) nomina i rappresentanti del Comune, sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio Comunale;</p> <p>o-quater) può delegare propri poteri ed attribuzioni al Vicesindaco, agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>o-quinquies) emana ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54;</p> <p>o-sexies) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 45, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>o-septies) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili territorialmente competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati nel territorio, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>o-octies) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;</p> <p>2. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti, determine od ordinanze.</p> | <p>o) Participe au Conseil permanent des collectivités locales ;</p> <p>o bis) Supervise les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exerce les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;</p> <p>o ter) Nomme les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil ;</p> <p>o quater) Peut déléguer ses pouvoirs et ses compétences au vice-syndic, aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</p> <p>o quinquies) Adopte les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>o sexies) Pourvoit à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 45 ;</p> <p>o septies) Pourvoit à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics distribués sur le territoire aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;</p> <p>o octies) Peut ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, décisions ou ordonnances.</p> |
|--|--|

Art. 15

*Competenze di vigilanza del Sindaco*

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;

Art. 15

*Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;

- b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni alle quali l'ente partecipa tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società alle quali il Comune partecipa svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio comunale ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta comunale.

Art. 16

*Attribuzioni incarichi e deleghe agli assessori*

1. Il Sindaco può attribuire, con suo provvedimento, incarichi in materie specifiche, ad ogni assessore, ordinate organicamente per gruppi di argomenti senza poteri di firma.
2. Nel conferimento dell'incarico di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie oggetto di incarico.
3. Il Sindaco può, altresì, delegare con apposito atto, funzioni proprie agli assessori.
- 3-bis. Il Sindaco può modificare e anche revocare la delega e l'attribuzione dei compiti e delle funzioni agli assessori nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
- 3-ter. I conferimenti di incarico e le deleghe e le loro eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

Art. 17

*Vicesindaco*

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta Comunale.

- b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
- c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 16

*Attribution de mandats et de délégations aux assesseurs*

1. Le syndic peut prendre un acte pour attribuer à chacun des assesseurs des mandats spéciaux relatifs à certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, sans toutefois leur donner délégation à l'effet de signer les actes y afférents.
2. En vertu des mandats visés à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été confiées.
3. Le syndic peut également prendre un acte pour déléguer certaines de ses compétences aux assesseurs.
- 3 bis. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.
- 3 ter. Les délégations et les mandats donnés au sens du présent article et leurs modifications doivent être établis par écrit et communiqués au Conseil.

Art. 17

*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 13, comma 2.
  3. Nel caso di assenza od impedimento temporaneo oppure in caso di cessazione dalla carica per qualsiasi causa del Sindaco, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
- 3-bis. Il Sindaco può delegare funzioni proprie al Vicesindaco.

TITOLO III  
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

Art. 18  
*Organizzazione degli uffici e dei servizi*

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
    - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
    - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
    - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun dipendente;
    - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
    - e) massima flessibilità delle strutture e del personale;
    - f) favorire l'avvicinamento del cittadino alla Pubblica Amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo per obiettivo un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
- 1-bis Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
- 1-ter Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, effi-

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule visée au deuxième alinéa de l'art. 13.
  3. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
- 3 bis. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences.

TITRE III  
ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVES

Art. 18  
*Organisation des bureaux et des services*

1. L'activité de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
    - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
    - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
    - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité, d'efficacité et d'économie de l'activité de chaque fonctionnaire ;
    - d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
    - e) Flexibilité maximale des structures et du personnel ;
    - f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
- 1 bis. La Commune pourvoit à la définition de son organisation ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.
- 1 ter. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité,

cazia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
3. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'Ente è affidata al Segretario ed ai Responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta, nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.
4. Al Segretario ed ai Responsabili dei servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna.
5. Il Segretario ed i Responsabili dei servizi formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio e alla Giunta.

Art. 19  
*Segretario*

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
2. Al Segretario si applicano le disposizioni della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54, della L.R. 19 agosto, 1998, n. 46 e della L.R. 8 maggio 2015, n. 10.
3. Il Segretario è organo gestionale e costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi, nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
- 4-bis. Il Segretario esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili degli uffici e di tutto il personale.
- 4-ter. Il Segretario esercita funzioni di legalità e di garanzia nelle modalità stabilite dalla legge.
5. Il Segretario partecipa alle sedute degli organi collegiali e ne cura la verbalizzazione.

d'efficienza, d'efficacia e d'economicità e suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
4. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.
5. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis juridique et technique au Conseil et à la Junte.

Art. 19  
*Secrétaire communal*

1. La Commune a un secrétaire titulaire, qui est un dirigeant assimilé aux dirigeants de la Région.
2. Le secrétaire communal tombe sous le coup des dispositions de la LR n° 54/1998 et des loi régionales n° 46 du 19 août 1998 et n° 10 du 8 mai 2015.
3. Le secrétaire communal, qui est un organe de gestion, assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
- 4 bis. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des bureaux et du personnel.
- 4 ter. Le secrétaire communal exerce les fonctions qui lui sont attribuées en matière de légalité et de garantie selon les modalités fixées par la loi.
5. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et en rédige les procès-verbaux.

6. Il Sindaco, nel rispetto delle norme di legge e del presente Statuto, può attribuire ulteriori funzioni al Segretario.

Art. 19-bis

*Competenze gestionali del Segretario e dei responsabili degli uffici e dei servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario ed ai responsabili degli uffici e dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle disposizioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, dal quale il primo dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al Segretario ed ai responsabili degli uffici e dei servizi competono, nell'ambito delle loro competenze previste dal Regolamento di organizzazione, tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione di atti con rilevanza esterna.

Art. 19-ter

*Competenze consultive*

1. Il Segretario ed i responsabili degli uffici partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.
3. I responsabili degli uffici e dei servizi se appartenenti alla qualifica dirigenziale esprimono il parere di legittimità su ogni proposta di deliberazione e su questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali. Nel caso di assenza di responsabili preposti all'ufficio o al servizio competente con qualifica dirigenziale, il parere di legittimità è espresso dal Segretario.
4. I responsabili degli uffici e dei servizi esprimono su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle loro competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili del procedimento.
5. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

6. Le syndic peut attribuer d'autres compétences au secrétaire communal, dans le respect de la loi et des présents statuts.

Art. 19 bis

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des bureaux et des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des bureaux et des services, qui l'exercent conformément aux principes visés aux présents statuts et sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel ledit secrétaire est placé.
2. Aux termes du règlement sur l'organisation, le secrétaire communal et les responsables des bureaux et des services dans le cadre de leurs compétences sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 19 ter

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des bureaux en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal et les responsables des bureaux participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
2. Le secrétaire communal et les responsables des bureaux donnent leur avis juridique et technique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.
3. Les responsables des bureaux et des services qui relèvent de la catégorie de direction expriment leur avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune. En cas d'absence des responsables susmentionnés, c'est le secrétaire communal qui exprime l'avis de légalité requis.
4. Les responsables des bureaux et des services expriment leur avis quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
5. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.



Art. 20  
*Publicità degli atti*

1. Sul sito internet istituzionale del Comune è riservata una apposita sezione per l'albo pretorio digitale destinato alla pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il Segretario, od un suo delegato, cura la pubblicazione degli atti all'albo pretorio digitale e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 21  
*Forme di gestione*

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 22  
*Principi dell'ordinamento finanziario - contabile*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla legislazione vigente e in materia e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali burocratici e gestionali del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti i tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla legge 27 luglio 2000, n. 212, in tema di "disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente".
- 2- bis. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali e gestionali del Comune, nell'ambito delle rispettive

Art. 20  
*Publicité des actes*

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site institutionnel de la Commune aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances, des avis et des autres actes qui doivent être portés à la connaissance du public au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne et atteste la publication en cause, dont il est responsable.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 21  
*Modes de gestion*

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 22  
*Principes de l'organisation financière et comptable*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation en vigueur en la matière ainsi que par le règlement communal de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes bureaucratiques et de gestion de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
- 2 bis. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels et de gestion de la Commune doivent les respecter dans

competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 23  
*Cooperazione*

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 24  
*Ambiti territoriali ottimali per l'esercizio delle funzioni e dei servizi comunali*

1. Le funzioni e i servizi comunali sono esercitate in forma associata, come definito dalla legge regionale e secondo le seguenti modalità:
  - a) in ambito territoriale regionale, per il tramite dell'Amministrazione Regionale, del CELVA e del Comune di Aosta;
  - b) in ambito territoriale sovracomunale, attraverso l'Unité des Communes Valdôtaines;
  - c) in ambito territoriale sovracomunale, attraverso convenzioni fra enti locali.
2. L'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali è disciplinato dalla legge e della normativa regionale.
3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni e dei servizi comunali sono regolati da apposite convenzioni da stipularsi con i soggetti di cui al comma 1.
4. Nelle convenzioni di cui al comma precedente da stipularsi con l'Unité des Communes Valdôtaines il Comune si impegna a trasferire le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali. Nelle convenzioni di cui al comma precedente da stipulare con gli altri soggetti indicati al comma 1, il Comune di impegna a concorrere al finanziamento delle altre forme associative di appartenenza, al fine di garantire un adeguato funzionamento.

l'exercice de leurs compétences, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 23  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 24  
*Ressorts territoriaux optimaux pour l'exercice des compétences et des services communaux*

1. Les compétences et les services communaux sont exercés en association, au sens de la loi régionale et selon les modalités ci-après :
  - a) À l'échelle régionale, par l'intermédiaire de la Région, du Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et de la Commune d'Aoste ;
  - b) À l'échelle supra-communale, par l'intermédiaire des Unités des Communes valdôtaines ;
  - c) À l'échelle supra-communale, sur la base de conventions à passer entre les collectivités locales.
2. L'exercice associé des compétences et des services communaux est réglementé par la législation régionale en vigueur en la matière.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé des compétences et des services communaux sont régis par des conventions ad hoc, passées avec les personnes publiques visées au premier alinéa.
4. Dans les conventions passées avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, cette dernière s'engage à transférer à l'Unité les ressources financières nécessaires aux fins de l'exercice associé des compétences et des services communaux. Dans les conventions passées avec les autres acteurs susmentionnés, la Commune s'engage à participer au financement des formes associatives qui la concernent, et ce, afin d'en garantir le bon fonctionnement.

Art. 25

*Consorterie e Consorzi di miglioramento fondiario*

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive, oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione, sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi, ai sensi dell'art. 12 della L.R. 5 aprile 1973, n. 14.
3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della L.R. 5 aprile 1973, n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4, devono essere pronunciati entro trenta (30) giorni dalla richiesta.
6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.
7. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei Consorzi irrigui e di miglioramento fondiario, enti di natura privata senza scopo di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata volta ad una migliore gestione del territorio nell'ambito ed ai sensi delle disposizioni previste dalle norme regionali in materia, anche attraverso l'utilizzo di forme di gestione associate dei servizi di supporto ai Consorzi medesimi.

TITOLO VII  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 26

*Principi per la partecipazione popolare*

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente attraverso forme di democrazia partecipata e amministrazione aperta; promuove forme associative incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza delle attività dell'Ente

Art. 25

*Consorteries et consortiums d'amélioration foncière*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.
7. Compte tenu de l'intérêt général des consortiums d'amélioration foncière, organismes privés sans but lucratif dont l'activité vise à une meilleure gestion du territoire au sens des dispositions régionales en la matière, la Commune les encourage et les soutient, éventuellement par une gestion sous forme associative des services d'aide qui leur sont nécessaires.

TITRE VII  
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 26

*Participation populaire*

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité en favorisant des formes de démocratie participative et d'administration ouverte. Afin d'assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune favorise la création de différentes formes d'association dont elle facilite l'accès à ses structures et à ses services.

2. Il Comune, mediante regolamenti, prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento popolare nei procedimenti amministrativi.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
- 3- bis. Con il regolamento sul procedimento amministrativo sono individuati gli atti ritenuti fondamentali per la cui adozione dovranno essere previste idonee forme di consultazione e informazione, disciplinate dallo stesso regolamento.
- 3-ter. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini, appartenenti all'Unione Europea.
- 3-quater. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.
- 3-quinquies. Con apposito regolamento saranno disciplinati in modo organico gli istituti di partecipazione popolare di cui al presente titolo.

Art. 27  
*Assemblée generali*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali sono convocate dal Sindaco, su proposta di due terzi (2/3) dei consiglieri o del trenta per cento (30%) degli elettori, entro quarantacinque (45) giorni dalla richiesta.
3. Alla richiesta di assemblea generale si applicano in quanto compatibili i commi 2 e 3 dell'articolo 28.
4. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
5. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit, par des règlements, des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
- 3 bis. Les actes considérés comme fondamentaux, ainsi que les formes de consultation et d'information qui doivent être prévues dans le cadre des procédures relatives à leur adoption, sont définis par le règlement sur les procédures administratives.
- 3 ter. La Commune assure à tous les résidents sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
- 3 quater. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.
- 3 quinquies. L'organisation des instances participatives visées au présent titre fait l'objet d'un règlement ad hoc.

Art. 27  
*Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition des deux tiers des conseillers ou à la demande de 30 p. 100 des électeurs au moins, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Toute demande de convocation d'une assemblée des électeurs tombe sous le coup des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'art. 28, pour autant que celles-ci soient applicables.
4. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
5. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement sur les instances participatives fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 27-bis  
*Interventi nei procedimenti*

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale vigente e dal regolamento di competenza.
2. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.
3. La Giunta può concludere, nei limiti della legge vigente, accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento.

Art. 28  
*Istanze*

1. I cittadini residenti, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. Le istanze devono essere indirizzate al Sindaco e devono presentare i seguenti requisiti:
  - a) essere sottoscritte dagli autori di cui devono essere indicate con chiarezza le generalità, l'indirizzo ed essere residenti abitualmente nel Comune per ragioni di lavoro, fornendone la prova;
  - b) i primi tre sottoscrittori debbono dichiarare in calce all'istanza che si rendono garanti dell'autenticità di tutte le sottoscrizioni;
  - c) indicare tra i sottoscrittori quello o quelli cui l'Amministrazione deve fare riferimento durante l'iter procedurale per la definizione dell'istanza;
  - d) deve avere per oggetto interventi, provvedimenti, o comportamenti di pubblico generale interesse dei quali i sottoscrittori non siano gli unici diretti destinatari; l'istanza non può concernere le materie escluse dal referendum a norma del presente Statuto;
  - e) deve identificare con chiarezza gli interventi, i provvedimenti o i comportamenti sollecitati e questi non devono esorbitare dalle competenze del Comune e non devono essere per altre ragioni illegittime;
  - f) deve essere fondata nel merito e meritevole di esame.

Art. 27 bis  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale et par le règlement communal en la matière.
2. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
3. Dans le respect des dispositions législatives en vigueur, la Junte peut passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie de l'acte concerné qui revêt un caractère discrétionnaire.

Art. 28  
*Requêtes*

1. Les citoyens résidant sur le territoire communal, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. Les requêtes doivent être adressées au syndic et réunir les conditions suivantes :
  - a) Être signées par des personnes dont le nom, prénoms et adresse doivent être clairement indiqués ; les signataires doivent prouver qu'ils résident sur le territoire de la Commune ou qu'ils y demeurent habituellement pour des raisons de travail ;
  - b) Porter, au bas de la requête, la déclaration des trois premiers signataires attestant l'authenticité de toutes les signatures ;
  - c) Indiquer le nom du ou des signataires auxquels l'Administration doit s'adresser au cours de la procédure d'instruction de la requête ;
  - d) Demander l'adoption d'actes, mesures ou décisions d'intérêt public et général dont les signataires ne sont pas les seuls destinataires ; les requêtes ne peuvent porter sur les matières ne pouvant pas faire l'objet de référendum aux termes des présents statuts ;
  - e) Indiquer clairement les actes, mesures ou décisions sollicités, qui ne doivent pas être entachés d'illégalité du fait de l'incompétence de la Commune ni de toute autre cause ;
  - f) Être légitime dans le fond et mériter d'être examinée.

3. La carenza o la violazione di uno dei requisiti richiesti comporta l'irricevibilità dell'istanza.
4. I commi 2 e 3 si applicano, in quanto compatibili, anche alle petizioni e alle proposte di cui ai successivi articoli.
5. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco.

Art. 29  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini residenti anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitare l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta (60) giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi (120) giorni dalla presentazione della stessa.

Art. 30  
*Proposte*

1. Il venti per cento (20%) dei cittadini residenti può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse, entro trenta (30) giorni dalla presentazione delle stesse a cura del Sindaco, all'organo competente, con i pareri dei Responsabili dei servizi interessati e del Segretario, nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta (60) giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

3. Les requêtes qui ne réunissent pas toutes les conditions requises sont irrecevables.
4. Les pétitions et les propositions sont également soumises aux dispositions des deuxième et troisième alinéas du présent article, pour autant qu'elles soient applicables.
5. Le syndic est tenu de répondre sous soixante jours.

Art. 29  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 30  
*Propositions*

1. Des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par 20 p. 100 au moins des citoyens résidant sur le territoire de la Commune. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente, s'il y a lieu.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 31  
*Associazioni*

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, con l'accesso ai dati posseduti e con l'adozione di idonee forme di consultazione.

Art. 32  
*Referendum consultivi e propositivi*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti:
  - a) referendum consultivo: gli elettori sono chiamati a pronunciarsi in merito a programmi, piani, progetti, interventi relativi all'amministrazione e al funzionamento del Comune ed a esprimere sul tema proposto il proprio assenso o dissenso;
  - b) referendum propositivo: consiste nel potere conferito agli elettori del Comune di approvare una proposta di un atto di competenza di un organo dell'ente locale.
2. I referendum consultivi e propositivi sono ammessi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale ad eccezione delle seguenti:
  1. bilancio preventivo;
  2. rendiconto;
  3. istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali;
  4. su materie amministrative vincolate da leggi statali o regionali;
  5. materie che siano già state oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo quinquennio;
  6. elezione, nomina, designazione e revoca di rappresentanti del Comune;
  7. ordinamento del personale del Comune.
3. Non è ammesso più di un referendum all'anno.
4. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
5. Il referendum può essere promosso:

Art. 31  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

Art. 32  
*Référendums de consultation et de proposition*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de deux types sont prévus, à savoir :
  - a) Des référendums de consultation, lors desquels les électeurs sont appelés à donner ou à refuser leur consentement à des programmes, plans, projets et interventions relatifs à l'administration et au fonctionnement de la Commune ;
  - b) Des référendums de proposition, lors desquels les électeurs sont appelés à se prononcer sur la proposition d'un acte du ressort d'un organe de la Commune.
2. Les référendums de consultation et de proposition peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur :
  1. Le budget prévisionnel ;
  2. Les comptes ;
  3. L'institution et la réglementation des impôts et tout autre acte concernant les recettes communales ;
  4. Les matières administratives qui tombent sous le coup des lois de l'État ou de la Région ;
  5. Les matières qui ont déjà fait l'objet d'un référendum de consultation au cours des cinq dernières années ;
  6. L'élection, la nomination, la désignation et la révocation des représentants de la Commune ;
  7. L'organisation du personnel de la Commune.
3. Un référendum par an au maximum est autorisé.
4. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
5. Les référendums peuvent être proposés :

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) dalla Giunta comunale con propria deliberazione;</p> <p>b) da 50% + 1 dei consiglieri comunali assegnati;</p> <p>c) dal 30% degli elettori.</p> <p>6. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata da una commissione composta dal Segretario e da due esperti in materie giuridico - amministrative nominati dal Consiglio comunale. Il parere deve essere espresso entro trenta (30) giorni dal deposito della richiesta.</p> <p>7. Il quesito referendario deve essere unico, breve, chiaro al fine di garantire la più ampia comprensione.</p> <p>8. Il referendum può essere revocato o sospeso, previo parere della commissione di cui al comma 6, in caso di promulgazione di legge che disciplini ex novo la materia, di scioglimento del Consiglio comunale o di accoglimento della proposta dei Promotori.</p> <p>9. La prova referendaria è valida a condizione che abbia partecipato alla votazione il 50%+1 degli aventi diritto al voto e sia raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.</p> <p>10. La richiesta di referendum deve essere depositata nella segreteria comunale.</p> <p>11. Dell'iniziativa referendaria ne viene dato annuncio mediante avviso, da pubblicarsi all'albo pretorio on-line, a cura del Segretario, entro cinque (5) giorni dal deposito della richiesta.</p> <p>12. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum di iniziativa popolare, i Promotori della raccolta, in numero non inferiore a cinque (5) devono presentarsi, muniti di certificato comprovante la loro iscrizione nelle liste elettorali del Comune, presso la segreteria comunale che ne dà atto con verbale, copia del quale viene rilasciato ai promotori.</p> <p>13. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata, a stampa o con stampigliatura, la dichiarazione della richiesta di referendum con indicato il quesito referendario. L'operazione della raccolta firme deve terminare entro sessanta (60) giorni dalla data del verbale di cui al precedente comma.</p> <p>14. Successivamente alla pubblicazione all'albo pretorio dell'avviso di richiesta di referendum, i fogli previsti dal precedente comma devono essere presentati a cura dei</p> | <p>a) Par la Junte ;</p> <p>b) Par la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune au moins ;</p> <p>c) Par 30 p. 100 des électeurs au moins.</p> <p>6. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires après avoir recueilli l'avis d'une commission nommée par le Conseil et composée par le secrétaire communal et par deux spécialistes en matière juridique et administrative, qui doit exprimer son avis dans les trente jours qui suivent le dépôt de la requête y afférente.</p> <p>7. Les référendums doivent comporter une seule question, formulée d'une manière succincte, claire et facilement compréhensible.</p> <p>8. Les référendums peuvent être annulés ou suspendus, sur avis de la commission visée au sixième alinéa, si une nouvelle loi réglementant la matière est promulguée, si le Conseil est dissous ou si la proposition des promoteurs est accueillie.</p> <p>9. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.</p> <p>10. Les propositions de référendum doivent être déposées au secrétariat communal.</p> <p>11. Les propositions de référendum font l'objet d'une communication publiée par le secrétaire communal au tableau d'affichage en ligne dans les cinq jours qui suivent leur dépôt.</p> <p>12. Aux fins de la collecte des signatures nécessaires pour lancer un référendum, au moins cinq promoteurs, munis du certificat prouvant leur inscription sur les listes électorales de la Commune, doivent se présenter au secrétariat communal. Cette démarche est consignée à un procès-verbal dont une copie est délivrée auxdits promoteurs.</p> <p>13. Les feuilles que les promoteurs doivent utiliser pour recueillir les signatures doivent être en format A3 plié en A4 et porter, imprimées ou estampillées en haut de chaque page, la déclaration relative à la proposition de référendum et la question proposée. Les signatures doivent être recueillies dans les soixante jours qui suivent la date du procès-verbal mentionné à l'alinéa précédent.</p> <p>14. Après la publication au tableau d'affichage de l'avis de dépôt de la proposition de référendum, les feuilles en cause doivent être présentées au secrétariat communal</p> |
|---|---|



- Promotori o di qualcun altro elettore del Comune alla segreteria comunale. Il Segretario provvederà ad apporre ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituirà ai presentatori entro due (2) giorni dalla presentazione.
15. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli di cui all'articolo precedente.
16. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita del sottoscrittore.
17. Le firme stesse debbono essere autenticate a norma di legge.
18. Il deposito presso la segreteria comunale di tutti i fogli contenenti le firme ed i certificati elettorali dei sottoscrittori vale come richiesta di referendum. Esso deve essere effettuato da almeno tre dei Promotori i quali dichiarano al Segretario il numero delle firme che appoggiano la richiesta.
19. Del deposito, a cura del Segretario, si dà atto mediante apposito verbale redatto in duplice originale con la sottoscrizione dei Promotori e del Segretario. Un originale è allegato alla richiesta, l'altro viene consegnato ai Promotori a prova dell'avvenuto deposito.
20. Entro cinque (5) giorni il Segretario trasmette la documentazione di cui al comma precedente alla commissione prevista dal comma 6 del presente articolo.
21. Al fine di promuovere la richiesta di cui al comma 5 lettera b) il Consiglio comunale adotta, a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune, una apposita deliberazione di richiesta di referendum con l'indicazione del quesito referendario.
22. Con l'approvazione della deliberazione di cui al precedente comma, il Consiglio comunale nomina, tra i suoi componenti, un delegato effettivo per gli adempimenti previsti dallo Statuto e dal regolamento di cui al successivo comma 26.
23. Il consigliere delegato per l'espletamento dell'iter referendario deposita copia esecutiva della deliberazione di richiesta referendaria presso la segreteria comunale. Il Segretario provvederà a norma del precedente comma 20.
24. Per l'iniziativa di referendum proposta dalla Giunta comunale si applicano le norme previste per l'iniziativa dei consiglieri comunali in quanto compatibili.
- par les promoteurs ou par tout autre électeur de la Commune. Le secrétaire communal y appose le sceau de la Commune, la date et sa signature et les rend aux promoteurs dans les deux jours qui suivent leur dépôt.
15. La présentation des feuilles signées par les électeurs vaut requête de référendum.
16. Les nom, prénoms, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués en toutes lettres en regard de la signature.
17. Les signatures doivent être légalisées au sens de la loi.
18. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures, assorties des certificats électoraux des signataires, vaut requête de référendum. Les feuilles susdites doivent être déposées par au moins trois promoteurs, qui doivent déclarer au secrétaire communal le nombre de signataires.
19. Le secrétaire communal dresse un procès-verbal attestant le dépôt susmentionné. Ledit procès-verbal, établi en double exemplaire, est signé par le secrétaire communal et par lesdits promoteurs. Un exemplaire est annexé à la requête de référendum, l'autre est remis aux promoteurs à titre de reçu.
20. Le secrétaire communal transmet la documentation susdite à la commission prévue par le sixième alinéa dans les cinq jours qui suivent ledit dépôt.
21. Aux fins de l'organisation des référendums proposés au sens de la lettre b) du cinquième alinéa, le Conseil doit adopter, à la majorité des conseillers attribués à la Commune, une délibération portant approbation de la proposition de référendum et indiquant la question y afférente.
22. Par la délibération susdite, le Conseil nomme en son sein un délégué chargé d'accomplir les démarches prévues par les présents statuts et par le règlement mentionné au vingt-sixième alinéa.
23. Le conseiller chargé d'accomplir les démarches susdites dépose au secrétariat communal une copie de la délibération portant approbation de la proposition de référendum. Le secrétaire communal procède au sens des dispositions du vingtième alinéa.
24. Aux fins de l'organisation des référendums proposés par la Junte, il est fait application des dispositions prévues pour les référendums proposés par les conseillers, pour autant qu'elles soient applicables.

25. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio on-line del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.

26. Il Consiglio comunale nel regolamento fissa i requisiti di ammissibilità, i tempi, e le modalità organizzative della consultazione.

Art. 33

*Effetti del referendum consultivo e propositivo*

1. Qualora il referendum consultivo sia approvato, entro sessanta (60) giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco, il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento del risultato del referendum consultivo è deliberato, con motivazione adeguata dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

3. Qualora il referendum propositivo sia approvato, entro venti (20) giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco, gli organi competenti prendono atto della volontà popolare approvando l'atto che entra a pieno titolo nell'ordinamento del Comune; il competente organo successivamente potrà modificarlo o abrogarlo.

Art. 34

*Referendum abrogativo*

1. Oltre a quanto stabilito dall'articolo 40 della L.R. 54/98 si applicano in quanto compatibili le disposizioni di cui all'art. 32 del presente Statuto.

Art. 35

*Accesso*

1. Al fine di rendere trasparente l'azione amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dagli artt. 37 e 38 della L.R. n. 54/98 e dal vigente regolamento sul diritto di accesso agli atti amministrativi del Comune.

Art. 36

*Partecipazione al procedimento*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa se-

25. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

26. Le Conseil fixe par règlement les conditions de recevabilité, les délais et les modalités d'organisation des référendums.

Art. 33

*Conséquences des référendums de proposition et de consultation*

1. Lorsqu'une question soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.

2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

3. Lorsqu'un référendum de proposition est approuvé, les organes compétents sont tenus de constater la volonté populaire et d'approuver l'acte soumis au référendum dans les vingt jours qui suivent la proclamation des résultats par le syndic. Ledit acte, qui entre ainsi de plein droit dans l'ordre juridique de la Commune, peut par la suite être modifié ou abrogé par l'organe compétent.

Art. 34

*Référendums d'abrogation*

1. Les référendums d'abrogation sont soumis aux dispositions de l'art. 40 de la LR n° 54/1998, ainsi qu'aux dispositions visées à l'art. 32 des présents statuts, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 35

*Droit d'accès*

1. Afin de garantir la transparence de l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par les art. 37 et 38 de la LR n° 54/1998 et par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.

Art. 36

*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de

condo criteri di trasparenza, di pubblicità e di partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge e dal regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

Art. 37  
*Informazione*

1. L'informazione circa l'attività amministrativa è volta alla realizzazione del principio della trasparenza tale da consentire la formazione di una opinione pubblica documentata e quanto più libera e consapevole.
2. Limite generale all'esercizio del diritto all'informazione è rappresentato dalla esigenza della tutela di interessi che potrebbero essere lesi dalla conoscenza generalizzata e sono viceversa apprendibili solo da una cerchia ristretta o da pochi o singoli soggetti.
3. L'Ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
4. L'informazione deve essere chiara, tempestiva e completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari;
5. La Giunta comunale adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione sull'attività degli organi comunali.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 38  
*Statuto e sue modifiche*

01. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
1. È ammessa l'iniziativa di almeno il trenta per cento (30%) dei cittadini residenti per proporre modifiche od integrazioni allo Statuto, mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli, secondo la procedura prevista dall'art. 28, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 32, 33 e 34.
- 1-bis. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale secondo le modalità stabilite dalla legge regionale.
- 1-ter. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Regione per la sua conservazione.

l'attività amministrativa, suivant les critères de transparence, de publicité et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale et par le règlement communal sur les procédures administratives.

Art. 37  
*Information*

1. L'information sur l'activité administrative vise à concrétiser le principe de la transparence et à favoriser la formation d'une opinion publique documentée et le plus possible libre et consciente.
2. En règle générale, le droit à l'information est limité par l'exigence de protéger les intérêts susceptibles d'être lésés par la diffusion de l'information y afférente ; en l'occurrence, cette dernière peut être donnée uniquement à une personne ou à un groupe restreint de personnes.
3. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
4. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
5. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 38  
*Statuts et modifications y afférentes*

01. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
1. Sans préjudice des dispositions des art. 32, 33 et 34, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 28.
- 1bis. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, suivant les modalités prévues par la loi régionale.
- 1 ter La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 39  
*Regolamenti*

01. Il Comune adotta regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre discipline di competenza comunale.
02. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto della normativa dell'Unione Europea, dello Stato, della Regione e del presente statuto.
03. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 30.
  1. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 32 e 34.
  2. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
  3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo pretorio comunale digitale dopo l'adozione da parte dell'organo competente, e rimangono accessibili nella sezione dedicata "Amministrazione Trasparente" del sito internet istituzionale del Comune.

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 40  
*Difensore civico*

1. Il Comune si avvale dell'ufficio di Difensore civico di istituzione regionale ai sensi dell'ultimo comma dell'articolo 42 della L.R. 54/98.
2. I rapporti tra gli Organi del Comune e l'Ufficio del Difensore civico saranno definiti con apposita convenzione da approvarsi dal Consiglio comunale.

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 41  
*Norme transitorie*

01. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentunesimo giorno successivo alla loro pubblicazione all'albo pretorio digitale del Comune, sono pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta e rimangono accessibili nella sezione dedicata "Amministrazione trasparente" del sito internet istituzionale del Comune.
  1. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 39  
*Règlements*

01. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
02. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect de la législation de l'Union européenne, de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
03. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 30.
  1. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 32 et 34.
  2. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
  3. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune après leur adoption par l'organe compétent et restent accessibles sur le site institutionnel de celle-ci, dans la section dénommée « Amministrazione trasparente ».

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 40  
*Médiateur*

1. La Commune fait appel au médiateur régional, au sens du dernier alinéa de l'art. 42 de la LR n° 54/1998.
2. Les rapports entre les organes de la Commune et le médiateur sont régis par une convention approuvée par le Conseil.

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 41  
*Dispositions transitoires*

01. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage en ligne de la Commune, sont publiés au Bulletin officiel de la Région et restent accessibles sur le site institutionnel de la Commune, dans la section dénommée « Amministrazione trasparente ».
  1. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

2. Fino all'entrata in vigore del regolamento per il funzionamento del Consiglio comunale si applicano gli articoli 125 e 127 della legge comunale e provinciale approvata con R.D. 4 febbraio 1915, n. 148.

Art. 42  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva, entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto, i regolamenti previsti dallo stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei (6) mesi.

ALLEGATO A  
DESCRIZIONE DELLO STEMMA

STEMMA: d'oro alla figura di San Cristoforo con le gambe immerse nelle acque di un fiume fluttuoso d'azzurro, vestito di rosso, aureolato, impugnante nella mano destra un bastone e sostenente con la sinistra il «Bambino», pure aureolato, vestito di celeste. Ornamenti esteriori da comune.

ALLEGATO B  
DESCRIZIONE DEL GONFALONE

GONFALONE: Drappo di rosso riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto (allegato A) con la iscrizione centrata in argento: Comune di Saint Christophe. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto del colore del drappo con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta e nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

**Comune di SAINT- DENIS. Statuto.**

(Aggiornato con delibera di Consiglio n.9 del 23.03.2015 e n. 23 del 06.08.2020).

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 Fonti  
Art. 2 Principi fondamentali  
Art. 3 Principio di parità  
Art. 4 Finalità  
Art. 5 Programmazione e cooperazione  
Art. 6 Territorio  
Art. 7 Sede  
Art. 8 Stemma, gonfalone, fascia e bandiera  
Art. 9 Lingua francese e patois franco-provenzale  
Art. 10 Toponomastica

2. Jusqu'à l'entrée en vigueur du règlement sur le fonctionnement du Conseil, il est fait application des dispositions des art. 125 et 127 du texte en matière de Communes et de Provinces approuvé par le décret du roi n° 148 du 4 février 1915.

Art. 42  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

ANNEXE A  
DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
DESCRIPTION DU GONFALON

**Commune de SAINT-DENIS. Statuts.**

Modifiés par les délibérations du Conseil communal n° 9 du 23 mars 2015 et n° 23 du 6 août 2020.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> Sources  
Art. 2 Principes fondamentaux  
Art. 3 Principe de l'égalité des chances  
Art. 4 Buts  
Art. 5 Planification et coopération  
Art. 6 Territoire  
Art. 7 Siège  
Art. 8 Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux  
Art. 9 Langue française et patois francoprovençal  
Art. 10 Toponymie

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 11 Organi  
Art. 12 Consiglio comunale  
Art. 13 Competenze  
Art. 14 Adunanze e convocazioni  
Art. 15 Funzionamento  
Art. 16 Consiglieri  
Art. 17 Diritti e doveri  
Art. 18 Gruppi consiliari  
Art. 19 Commissioni consiliari  
Art. 20 Nomina della giunta  
Art. 21 Giunta comunale  
Art. 22 Competenze  
Art. 23 Composizione della Giunta  
Art. 24 Funzionamento della Giunta  
Art. 25 Sindaco e Vicesindaco  
Art. 26 Competenze amministrative del Sindaco  
Art. 27 Competenze di vigilanza  
Art. 28 Ordinanze  
Art. 29 Vicesindaco (abrogato con delib.C.23/2020)
- Art. 30 Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco  
Art. 31 Delegati del sindaco

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 32 Segretario comunale  
Art. 33 Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi  
Art. 34 Competenze consultive  
Art. 35 Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento  
Art. 36 Competenze di legalità e garanzia  
Art. 37 Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 38 Struttura degli uffici  
Art. 39 Personale  
Art. 40 Albo pretorio

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 41 Forme di gestione

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO CONTABILE

- Art. 42 Principi

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 11 Organes de la Commune  
Art. 12 Conseil communal  
Art. 13 Compétences du Conseil  
Art. 14 Séances et convocations du Conseil  
Art. 15 Fonctionnement du Conseil  
Art. 16 Conseillers  
Art. 17 Droits et obligations des conseillers  
Art. 18 Groupes du Conseil  
Art. 19 Commissions du Conseil  
Art. 20 Nomination de la Junte  
Art. 21 Junte communale  
Art. 22 Compétences de la Junte  
Art. 23 Composition de la Junte  
Art. 24 Fonctionnement de la Junte  
Art. 25 Syndic et vice-syndic  
Art. 26 Compétences administratives du syndic  
Art. 27 Compétences du syndic en matière de contrôle  
Art. 28 Ordonnances du syndic  
Art. 29 Vice-syndic (article abrogé par la délibération du Conseil n° 23/2020)  
Art. 30 Démission, empêchement, destitution, démission et suspension du syndic ou du vice-syndic  
Art. 31 Délégués du syndic

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 32 Secrétaire communal  
Art. 33 Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion  
Art. 34 Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de consultation  
Art. 35 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination  
Art. 36 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie  
Art. 37 Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 38 Structure des bureaux  
Art. 39 Personnel  
Art. 40 Tableau d'affichage

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 41 Modes de gestion

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 42 Principes

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 43 Cooperazione  
Art. 44 Comunità montane

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 45 Partecipazione popolare  
Art. 46 Assemblee consultive  
Art. 47 Interventi nei procedimenti  
Art. 48 Istanze  
Art. 49 Petizioni  
Art. 50 Associazioni  
Art. 51 Partecipazione a commissioni  
Art. 52 Referendum  
Art. 53 Effetti dei referendum propositivi e consultivi  
  
Art. 54 Accesso  
Art. 55 Informazione

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 56 Regolamenti

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 57 Norme transitorie  
Art. 58 Norme finali

ALLEGATO A  
BOZZETTO DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
BOZZETTO DEL GONFALONE

ALLEGATO C  
DECRETO PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA  
13 GENNAIO 1994

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Fonti*

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26.02.1948 n. 4 e della l. cost. 23.09.1993 n.2.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 43 Coopération  
Art. 44 Communauté de montagne

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 45 Participation populaire  
Art. 46 Assemblées générales  
Art. 47 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 48 Requêtes  
Art. 49 Pétitions  
Art. 50 Associations  
Art. 51 Participation aux commissions  
Art. 52 Référendums  
Art. 53 Conséquences des référendums de proposition et de consultation  
Art. 54 Droit d'accès  
Art. 55 Information

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 56 Règlements

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 57 Dispositions transitoires  
Art. 58 Dispositions finales

ANNEXE A  
MAQUETTE DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
MAQUETTE DU GONFALON

ANNEXE C  
DÉCRET DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU 13 JANVIER 1994

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Sources*

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2  
*Principi fondamentali*

1. La comunità di Saint-Denis, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi e gli istituti di cui al presente statuto.
3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.
5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

Art. 2  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune de Saint-Denis, qui est une collectivité locale autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région autonome Vallée d'Aoste.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec la Communauté de montagne dont elle fait partie et avec les autres Communes.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.



9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
10. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
11. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3  
*Principio di parità*

1. Il comune promuove azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, alla vita sociale, politica, economica e culturale, nell'ambito della pari opportunità uomo-donna.

Art. 4  
*Finalità*

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito territoriale dei suoi interessi.
4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
  - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;

9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
10. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
11. Les rapports avec la Région, avec la Communauté de montagne dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3  
*Principe de l'égalité des chances*

1. La Commune met en œuvre des actions positives en vue d'éliminer les obstacles que les femmes rencontrent dans le monde du travail et dans la vie sociale, politique, économique et culturelle, conformément au principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes

Art. 4  
*Buts*

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
  - b) Promouvoir la fonction sociale de l'iniziativa économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
  - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;

- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
  - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzio nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzio alle esigenze delle comunità titolari;
  - f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
  - g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
  - h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.
5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

#### Art. 5

##### *Programmazione e cooperazione*

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.

- d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir les consorzios ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzios répondent aux exigences de ces derniers ;
- f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
- g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

#### Art. 5

##### *Planification et coopération*

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 6  
*Territorio*

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità di Saint-Denis e denominate Barmaz, Bedeugaz, Blavesse, Celliers-Neufs, Champillon, Chouac, Cly, Cret de Gilles, Cuignon, Del, Etrobleyaz, Farys, Fosses, Goillaz-Dessous, Goillaz-Dessus, Gottroisa, Grand Bruson, Grenella, Grossa Golliana, Gubioche, Mesoncel, Moral, Orsieres, Pecca, Petit Bruson, Plantery, Plau, Polalonge, Raffort, Roteus, Rovarey, Semon, Sessina, Vieille, costituiscono la circoscrizione del comune.
2. Il territorio del comune si estende per kmq. 11.32 e confina con i comuni di Chambave, Pontey, Châtillon, Torgnon e Verrayes.

Art. 7  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in località Capoluogo, 57, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 8  
*Stemma, gonfalone, fascia e bandiere*

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome SAINT-DENIS nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 13 gennaio 1994 su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub A.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés et les organisations des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 6  
*Territoire*

1. Les hameaux dénommés Barmaz, Bedeugaz, Blavesse, Celliers-neufs, Champillon, Chouac, Cly, Cret-de-Gilles, Cuignon, Del, Étrobleyaz, Farys, Fosses, Goillaz-Dessous, Goillaz-Dessus, Gottroisa, Grand-Bruson, Grenella, Grossa-Golliana, Gubioche, Mesoncel, Moral, Orsières, Pecca, Petit-Bruson, Plantery, Plau, Polalonge, Raffort, Roteus, Rovarey, Semon, Sessina et Vieille, historiquement reconnus par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.
2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 11,32 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de Chambave, de Pontey, de Châtillon, de Torgnon et de Verrayes.

Art. 7  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au 57 du chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 8  
*Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux*

1. Le nom de Saint-Denis et les armoiries approuvées par décret du président de la République le 13 janvier 1994, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe A sont les marques distinc-

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata D.P.R. 13 gennaio 1994 su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
5. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 9

*Lingua francese e patois franco-provenzale*

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois franco-provenzale
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in patois franco-provenzale saranno replicati in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 10

*Toponomastica*

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le

tives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par décret du président de la République le 13 janvier 1994, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement intérieur.

Art. 9

*Langue française et patois francoprovençal*

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du patois francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en patois francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 10

*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les mo-

modalità per proporre alla Regione Valle d'Aosta l'adeguamento delle denominazioni menzionate.

## TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

### Art. 11 *Organi*

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco e il Vice Sindaco.
2. L'elezione e la durata in carica è prevista dalla legge regionale.

### Art. 12 *Consiglio comunale*

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il sindaco presiede il consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato con le modalità previste dal regolamento del consiglio.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
7. Il consiglio comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale e garantendo la presenza di entrambi i generi.

### Art. 13 *Competenze del Consiglio*

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998 n. 54, il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54:
  - a) esame della condizione degli eletti;

modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

## TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

### Art. 11 *Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Les modalités d'élection du Conseil et la durée du mandat de celui-ci sont fixées par la loi régionale.

### Art. 12 *Conseil communal*

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil.
5. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions suivant les modalités prévues par le règlement du Conseil.
6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
7. Le Conseil fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle et en garantissant la présence des deux genres.

### Art. 13 *Compétences du Conseil*

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent pour :
  - a) L'examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus ;

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>b) regolamento del consiglio;</li><li>c) bilancio preventivo e relative variazioni;</li><li>d) rendiconto;</li><li>e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV</li><li>f) della l.r. 07.12.1998 n. 54;</li><li>g) istituzione e ordinamento dei tributi;</li><li>h) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;</li><li>i) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.</li></ul> <p>2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione</p> <p>3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) i regolamenti comunali relativi al suo funzionamento, quelli in materia tributaria e quelli non prettamente a carattere gestionale;</li><li>b) i progetti preliminari di opere pubbliche;</li><li>c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;</li><li>d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;</li><li>e) la partecipazione a società di capitali;</li><li>f) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;</li><li>g) gli statuti delle aziende speciali;</li><li>h) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni.</li><li>i) gli acquisti le alienazioni immobiliari e le permutate</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>b) L'approbation du règlement du Conseil ;</li><li>c) L'approbation du budget prévisionnel et des rectifications y afférentes ;</li><li>d) L'approbation des comptes ;</li><li>e) La constitution et la suppression des formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;</li><li>f) L'institution et l'organisation des impôts ;</li><li>g) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;</li><li>h) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.</li></ul> <p>2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.</p> <p>3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Les règlements communaux relatifs à son fonctionnement et aux impôts, ainsi que ceux qui ne revêtent pas un caractère de gestion ;</li><li>b) Les avant-projets des travaux publics ;</li><li>c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;</li><li>d) L'institution des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes ;</li><li>e) La prise de participations dans des sociétés de capitaux ;</li><li>f) La nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne ;</li><li>g) Les statuts des agences spéciales ;</li><li>h) L'acceptation ou le refus de legs ou de donations ;</li><li>i) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;</li></ul> |
|---|--|

- j) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 7.12.1998, n. 54.
- k) Gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza.
- l) La definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune

Art. 14

*Adunanze e convocazioni consiliari*

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
3. Fatta salva la prima seduta del Consiglio comunale a seguito delle elezioni amministrative che è convocata e presieduta sino all'elezione del Sindaco, dal consigliere anziano, così come definito dalla normativa vigente, il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di un terzo dei consiglieri o di un terzo degli elettori conteggiati alla data dell'ultima revisione delle liste elettorali.
6. Ogni minoranza consiliare può, con istanza motivata, richiedere la convocazione del consiglio per non più di due volte l'anno.
7. Il sindaco, qualora l'istanza di convocazione del consiglio riguardi una materia non di competenza di tale organo, proporrà l'istanza stessa nel primo consiglio utile.

Art. 15

*Funzionamento del consiglio*

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno i, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convoca-

- j) Les formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- k) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- l) Les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune.

Art. 14

*Séances et convocations du Conseil*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement. La première séance du Conseil après les élections est convoquée et présidée, jusqu'à l'élection du syndic, par le conseiller qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé au sens de la loi régionale.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Le Conseil peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande d'au moins un tiers des conseillers ou un tiers des électeurs figurant sur les listes électorales lors de la dernière révision de celles-ci.
6. Les groupes de l'opposition peuvent déposer une demande motivée aux fins de la convocation du Conseil, et ce, deux fois par an maximum.
7. Si la demande de convocation porte sur une question qui ne relève pas de la compétence du Conseil, le syndic inscrit ladite demande à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

Art. 15

*Fonctionnement du Conseil*

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par

- zione ed il funzionamento del consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
    - a) la costituzione dei gruppi consiliari;
    - b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
    - c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
    - d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
    - e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
    - f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
    - g) l'organizzazione dei lavori;
    - h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
    - i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento;
    - j) l'uso dello stemma e del gonfalone;
  3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 9 comma 3, 4 e 5.
  4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salvo le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.
  5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
  6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
- les lois ou par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit :
    - a) La constitution des groupes du Conseil ;
    - b) Les modalités de convocation du Conseil ;
    - c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
    - d) Le fonctionnement des séances, le quorum requis pour que le Conseil siège valablement et les majorités requises pour que ce dernier puisse prendre ses délibérations, ainsi que les modalités de vote ;
    - e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
    - f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
    - g) L'organisation des travaux ;
    - h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
    - i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières ;
    - j) L'utilisation des armoiries et du gonfalon.
  3. Lors des séances du Conseil, il est toujours fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 9.
  4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.
  5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles l'opposition doit être représentée.
  6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents mais non des votants.



7. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del consiglio.
8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza o di impedimento anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore più anziano di età o un assessore delegato.
9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 16  
*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 17  
*Diritti e doveri dei consiglieri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno quarantotto ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, fatti salvi i diversi termini stabiliti dai regolamenti comunali per specifiche materie.
5. Relativamente alle sole convocazioni d'urgenza la documentazione sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio dovrà essere depositata presso la segreteria comunale ventiquattro ore prima della seduta consiliare.

Art. 18  
*Gruppi consiliari*

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capi-

7. En deuxième convocation, la présence d'un tiers au moins des membres du Conseil est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
8. Le syndic préside le Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par le doyen d'âge parmi les assesseurs ou par l'assesseur que le syndic délégué à cet effet.
9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 16  
*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 17  
*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune quarante-huit heures au moins avant la séance, sauf si les règlements communaux prévoient des délais différents pour certaines matières.
5. En cas de convocation d'une séance urgente, la documentation relative aux questions qui seront soumises au Conseil doit être déposée au secrétariat de la Commune vingt-quatre heures au moins avant celle-ci.

Art. 18  
*Groupes du Conseil*

1. Après la validation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans

gruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 19  
*Commissioni consiliari*

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale e garantendo la presenza di entrambi i generi. Il regolamento disciplina la costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni esprimono, anche su richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.
5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 20  
*Nomina della giunta*

1. La giunta, ad eccezione del Vice sindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal Sindaco, con provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.
2. Il Sindaco deve dare, entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della giunta al Consiglio.

chaque liste exercent les fonctions de chef de groupe.

2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 19  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil fait appel à des commissions permanentes ou temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle et en garantissant la présence des deux genres. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par le Conseil, par la Junte ou par le syndic. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou l'assesseur compétent.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.
5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 20  
*Nomination de la Junte*

1. Les membres de la Junte, à l'exception du vice-syndic, sont nommés, après la proclamation des élus, par un acte du syndic pris dans les délais prévus par la loi.
2. Le syndic doit informer le Conseil sous trente jours au sujet de la formation de la Junte.

Art. 21  
*Giunta comunale*

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 22  
*Competenze della giunta*

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.
2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, al sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri organi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.
4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
  - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
  - c) approva progetti e programmi esecutivi;
  - d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;

Art. 21  
*Junte communale*

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.

Art. 22  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
  - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
  - c) Approuve les projets et les plans d'exécution ;
  - d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;

- e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
  - f) provvede agli incarichi professionali, di consulenza e di progettazione ed alla nomina dei componenti della commissione di gara;
  - g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
  - h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
  - i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
  - j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.
5. Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della l.r. 54/98, la giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'art. 46, comma 3, della l.r. 54/98.

Art. 23  
*Composizione della giunta*

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco che assume di diritto la carica di assessore e da 2 assessori, scelti tra i consiglieri comunali. Nel rispetto dell'invarianza di spesa prevista dall'art. 22 Capo Ter della l.r. 54/98, la Giunta può essere composta da 3 assessori, oltre al Sindaco e Vice Sindaco. Al fine di garantire la rappresentanza di genere si osservano le disposizioni previste dal comma 1 bis dell'art. 22 della l.r. 54/98.
2. Tutti gli assessori devono appartenere al Consiglio.
3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione

- e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants y afférents ne sont pas établis de manière contraignante par un règlement ad hoc ;
  - f) Attribue les mandats professionnels, de conseil et de conception des projets et nomme les membres des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
  - g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
  - h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
  - i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
  - j) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement ad hoc.
5. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa dudit article.

Art. 23  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de deux assesseurs, qui doivent être choisis parmi les conseillers. La Junte peut être composée de trois assesseurs, en sus du syndic et du vice-syndic, à conditions que la dépense découlant de l'application de l'art. 22 du chapitre III de la LR n° 54/1998 reste inchangée. Afin de garantir la présence des deux genres au sein de la Junte, il est fait application des dispositions du premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
2. Les assesseurs doivent être membres du Conseil.
3. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office, révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le

espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio e dopo il secondo scrutinio a maggioranza dei presenti, entro trenta giorni dalla vacanza.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 24

*Funzionamento della giunta*

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di assenza o impedimento di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco o dall'assessore più anziano di età.
3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per l'elezione della giunta.
5. Le sedute della giunta non sono pubbliche. Il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti. In caso di parità il voto del Sindaco o di chi presiede in sua vece vale doppio.

Art. 25

*Sindaco e il Vicesindaco*

1. Il sindaco e il Vicesindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto con le modalità stabilite dalla l.r. e sono membri del Consiglio comunale e della Giunta comunale.
2. Il Sindaco ed il Vicesindaco assumono le proprie funzioni all'atto della proclamazione degli eletti, prestano giuramento davanti al Consiglio comunale nella seduta di insediamento.

Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote y afférent a lieu au scrutin public et la décision est prise à la majorité absolue des conseillers et, après le deuxième tour, à la majorité des présents.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 24

*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet ou par le doyen d'âge.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour l'élection de la Junte.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante.

Art. 25

*Syndic et vice-syndic*

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et sont membres de droit du Conseil et de la Junte.
2. Au moment de leur entrée en fonctions, après la proclamation des élus, le syndic et le vice-syndic prêtent serment devant le Conseil.

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.
8. Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
9. Il sindaco può delegare, in via temporanea, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 26

*Competenze amministrative del sindaco*

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
  - c) presiede il consiglio e la giunta comunale;
  - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
  - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
  - f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
  - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
  - h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine de-

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régleme les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.
8. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, c'est le vice-syndic qui exerce toutes les compétences que la loi et les présents statuts attribuent à celui-ci.
9. Le syndic peut déléguer certaines de ses compétences au vice-syndic, à titre temporaire.

Art. 26

*Compétences administratives du syndic*

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
  - c) Présider le Conseil et la Junte ;
  - d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
  - e) Suspender, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
  - f) Nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ;
  - g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi des-dits bureaux et services ;
  - h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et

- vono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti di propria competenza;
- m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- o) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di esproprio;
- p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 50, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- r) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, ainsi que définir et confier les mandats de dirigeant et de collaborateur extérieur, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;
- l) Passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie des actes ou des mesures qui revêt un caractère discrétionnaire ;
- m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;
- o) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- p) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 50 ;
- q) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;
- r) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;

- s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
  - t) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
  - u) stipula i contratti rogati dal segretario comunale.
2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 27

*Competenze di vigilanza del sindaco*

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
  - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
  - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni e le società per azioni di cui l'ente fa parte, le istituzioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
  - e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni appartenenti al comune e società di cui è azionista svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 28

*Ordinanze del sindaco*

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale pe-

- s) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
  - t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
  - u) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal.
2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 27

*Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
  - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
  - d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts et aux établissements de la Commune de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
  - e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 28

*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et



riodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 29  
(abrogato con delibera Consiglio 23  
del 06.08.2020)

Art. 30  
*Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza  
o sospensione del sindaco o del Vicesindaco.*

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del Vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 31  
*Delegati del sindaco*

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio nella prima seduta utile.

### TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

Art. 32  
*Segretario comunale*

1. Il segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par un assesseur que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 29  
(Article abrogé par la délibération du Conseil communal  
n° 23 du 6 août 2020)

Art. 30  
*Démission, empêchement, destitution, démission  
d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic*

1. En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 31  
*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil lors de la première séance de celui-ci.

### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 32  
*Secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

2. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa e autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.
4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 33

*Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, dal quale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna così come previsto dalla legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 ed alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 ed in particolare:
  - a. predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
  - b. ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
  - c. liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
  - d. responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
  - e. atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti dei lavori e delle opere pubbliche;

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
4. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

Art. 33

*Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal, aux autres dirigeants et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel ledit secrétaire est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, comme le prévoient les lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 46 du 19 août 1998, et notamment des fonctions suivantes :
  - a) élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes élus ;
  - b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement et sur la base des critères adoptés par la Junte ;
  - c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
  - d) Responsabilité des procédures des marchés publics et des concours, ainsi que de l'adoption des actes d'adjudication et des listes d'aptitude y afférents ;
  - e) Approbation des états d'avancement et des certificats d'achèvement et de récolement des travaux et des ouvrages publics ;

- f. atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g. atti di approvazione del ruolo dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h. attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio e di conoscenza;
- i. atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
- j. presidenza delle commissioni di gara;
- k. verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l. verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti.

Art. 34  
*Competenze consultive*

1. Il segretario comunale, gli altri dirigenti ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.
3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 35  
*Competenze di sovrintendenza,  
gestione e coordinamento*

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

- f) Approbation des actes relatifs à l'administration et à la gestion du personnel ;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
- i) Adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;
- j) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes et des mesures portant application des délibérations, y compris ceux qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers ;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 34  
*Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services donnent leur avis juridique et technique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assessseurs et aux conseillers.
3. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 35  
*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mutation interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 36

*Competenze di legalità e garanzia*

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.
2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.
3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del comune.

Art. 37

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'organizzazione di uffici e servizi del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
  - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
  - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - e) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
4. La giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di

Art. 36

*Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.
2. Le secrétaire communal reçoit les requêtes des conseillers visant à la transmission des délibérations à l'organe régional de contrôle.
3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste leur publication au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 37

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
  - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
  - d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. La Commune pourvoit à la définition de son organigramme ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation d'une part des crédits

bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 38  
*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 39  
*Personale*

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 40  
*Albo pretorio*

1. Il sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il segretario comunale, od un suo delegato, cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 41  
*Forme di gestione*

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

budgetaires aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de les gérer.

5. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des dirigeants et des responsables de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 38  
*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficience, d'efficacité et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 39  
*Personnel*

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

Art. 40  
*Tableau d'affichage*

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances normatives, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage et atteste la publication en cause, dont il est responsable

TITRE IV  
SERVICES

Art. 41  
*Modes de gestion*

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 42

*Principi dell'ordinamento finanziario e contabile*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 43

*Cooperazione*

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 44

*Comunità montane*

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio e scelti al suo interno.
2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire entro

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 42

*Principes de l'organisation financière et comptable*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale, ainsi que par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 43

*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 44

*Communauté de montagne*

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur décision de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants, nommés parmi les membres du Conseil communal, respectivement par la majorité et par l'opposition.
2. Les nominations visées au premier alinéa doivent avoir

trenta giorni dalla proclamazione degli eletti e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

3. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.
4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti, che stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.
5. La convenzione di cui al comma 5 viene approvata dalla Giunta Comunale.
6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.
7. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 1.

## TITOLO VII ISTITUZIONE DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

### Art. 45 *Partecipazione popolare*

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurare il buon andamento dell'ente, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

lieu dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.

3. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales d'intérêt supra-communal, en vue d'en optimiser l'exercice en termes d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par une convention ad hoc passée entre les collectivités concernées, convention qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
5. La convention visée au cinquième alinéa est approuvée par la Junte communale.
6. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.
7. La convention visée au cinquième alinéa définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

## TITRE VII INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

### Art. 45 *Participation populaire*

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations ; afin d'assurer la bonne marche, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune previsti nel regolamento sui procedimenti amministrativi sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 46  
*Assemblée consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori nel comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di un terzo dei consiglieri e del trenta per cento degli elettori, entro 45 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione popolare in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 47  
*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante

4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.
5. La Commune assure à tous les résidents sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 46  
*Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs, auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués, peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition d'un tiers des conseillers ou à la demande de 30 p. 100 des électeurs au moins, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement sur les instances participatives fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 47  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des



pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

4. La giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento.

Art. 48  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 49  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. Le petizioni devono essere redatte in forma scritta devono essere indirizzate al sindaco e devono presentare i seguenti requisiti:
  - a) essere sottoscritte dai richiedenti, dei quali devono essere indicate con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, oppure, quando i richiedenti agiscono quali rappresentanti di un'organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa e la precisa denominazione e sede della medesima;
  - b) identificare con chiarezza gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
  - c) sollecitare atti, interventi o comportamenti che non esorbitino dalle competenze del comune e non siano, per altre ragioni, illegittime.
3. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti col regolamento degli istituti di partecipazione popolare. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predisporre gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
4. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

4. La Junte peut passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie de l'acte concerné qui revêt un caractère discrétionnaire.

Art. 48  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous trente jours.

Art. 49  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. Pour être recevables, les pétitions doivent être établies par écrit, adressées au syndic et réunir les conditions suivantes :
  - a) Être signées par les pétitionnaires. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
  - b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
  - c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ou qui ne sont pas illégitimes pour d'autres raisons.
3. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par le règlement sur les instances participatives. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
4. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

5. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 50  
*Associazioni*

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico- professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 51  
*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

Art. 52  
*Referendum*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi e propositivi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
  - a) dalla giunta comunale;
  - b) da sette consiglieri comunali;
  - c) dal 40 per cento degli elettori.

5. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 50  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire communal.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci.

Art. 51  
*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 52  
*Référendums*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation et de proposition peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) Par la Junte ;
  - b) Par sept conseillers au moins ;
  - c) Par 40 p. 100 des électeurs au moins.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico- amministrative e nominata dal consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
8. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni e le modalità ed i termini di raccolta delle sottoscrizioni.
10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
11. I referendum sono approvati quando partecipino alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 53

*Effetti dei referendum propositivi e consultivi*

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco, il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dell'organo competente.
3. L'approvazione del referendum propositivo comporta l'approvazione dell'atto di competenza del comune sottoposto al giudizio popolare, atto che entra a pieno titolo nell'ordinamento comunale.
4. Il competente organo comunale, a maggioranza dei componenti, potrà, con motivazione adeguata, modificare od abrogare tale atto.

5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative qu'il nomme à cet effet et qui doit exprimer son avis dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la requête y afférente.
6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums, ainsi que les modalités et les délais de collecte des signatures.
10. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa.
11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
12. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 53

*Conséquences des référendums de proposition et de consultation*

1. Lorsqu'une question soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée de l'organe compétent.
3. L'approbation d'un référendum de proposition comporte l'approbation de l'acte soumis au référendum, qui acquiert ainsi la valeur de règle juridique de la Commune.
4. L'organe communal compétent peut modifier ou abroger l'acte susmentionné, mais sa décision doit être motivée et prise à la majorité de ses membres.

Art. 54  
*Accesso*

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione al fine di rendere massima la trasparenza dell'azione amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 55  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 56  
*Regolamenti*

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 52 e 53.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia

Art. 54  
*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 55  
*Information*

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Commune adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'ordre d'instruction des demandes, projets et mesures lorsque les intéressés le demandent.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 56  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 52 et 53.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la

dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 57  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 58  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

Omissis

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

Omissis

Commune tant après leur adoption par le Conseil que, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 57  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 58  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

Omissis

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Omissis